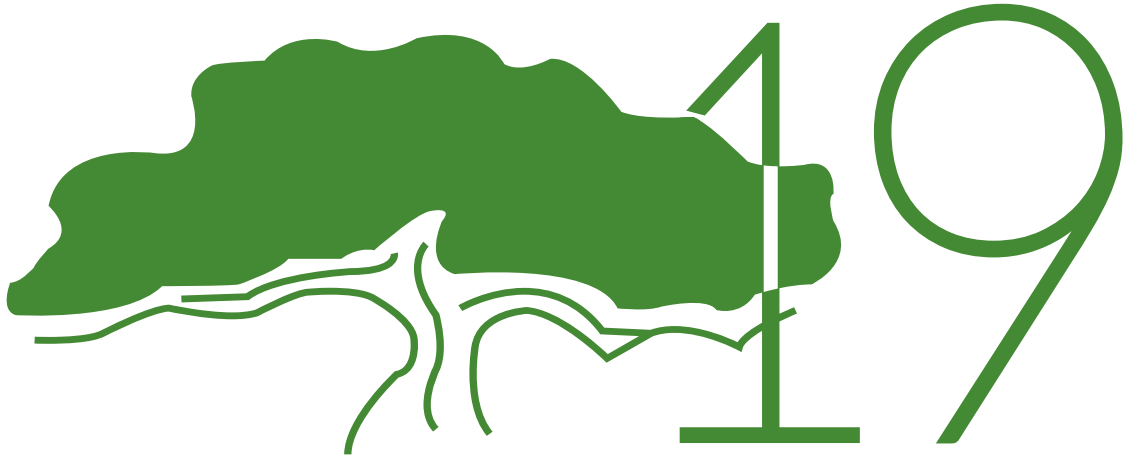


ASSOCIATION L'INITIATIVE  
CULTURELLE  
جمعية المبادرة الثقافية  
CULTURAL INITIATIVE ASSOCIATION



المهرجان الدولي السينما والهجرة أكادير

FESTIVAL INTERNATIONAL CINÉMA ET MIGRATIONS AGADIR

ⵎⵙⵙⵓⵏ ⵉⵙⵓⵏ ⵙⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵙⵓⵔ

THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF CINEMA AND MIGRATION AGADIR

13 > 18 نونبر 2023  
Novembre

[www.festivalagadir.com](http://www.festivalagadir.com)



SA MAJESTE LE ROI MOHAMMED VI



## Sommaire

## فهرس

Edito .....	01	تقديم
Hommages .....	02	تكريم
Film d'ouverture .....	03	فيلم الإفتتاح
Jury longs métrages .....	04	لجنة تحكيم الفيلم الطويل
Sélection officielle des LM .....	05	الإختيار الرسمي للأفلام الطويلة
Débats des films en compétition .....	06	مناقشة الأفلام الطويلة
Jury court métrages .....	07	لجنة تحكيم الفيلم القصير
Sélection officielle des CM .....	08	الإختيار الرسمي للأفلام القصيرة
Pays invité .....	09	البلد الضيف
Master Class .....	10	ماستير كلاس
Table Rondes .....	11	موائد مستديرة
Conférences .....	12	المحاضرات
Rencontres .....	13	اللقاءات
Panorama .....	14	بانوراما
Cérémonie de signature du livre .....	15	حفل توقيع كتاب
Projection Spéciale .....	16	عرض خاص
Le Cinéma en Audio Description .....	17	السينما بتقنية الوصف السمعي
Remerciements .....	18	شكر وامتنان





Le Festival international Cinéma et migrations soufflera sa 19<sup>ème</sup> bougie lors de cette édition qui se déroule du 13 au 18 novembre à Agadir, et la région Souss-Massa. Ce qui indique que le festival est un événement annuel important pour le public de la ville, de la région et du Maroc dans son ensemble, au cours duquel se rencontrent les créateurs du septième art, marocains et étrangers, notamment les deuxième et troisième générations. Marocains du monde. Cet événement est également devenu un observatoire de suivi du traitement que réserve le cinéma au thème de l'immigration dans ses différentes dimensions.

Conformément à la tradition du festival, les sessions précédentes ont célébré le cinéma d'un des pays frères et amis, en mettant en lumière ses productions cinématographiques, notamment celles liées au phénomène de l'immigration, ce qui a permis à cette rencontre de connaître un succès remarquable qui reflète l'importance de la culture et de l'art dans la valorisation des relations d'amitié et la coopération qui unissent le Maroc avec un certain nombre de pays amis.

C'est dans le même cadre que le festival célèbre cette année le cinéma Belge pour son rayonnement, ainsi que le travail d'un grand nombre de Marocains résidant en Belgique dans le domaine du cinéma.

Depuis sa création, la problématique de l'immigration que le festival a choisie comme thème est devenue un sujet d'intérêt pour le Royaume du Maroc, d'autant plus que Sa Majesté le Roi Mohammed VI est reconnu comme le pionnier de l'Union Africaine en matière d'immigration, aussi que Sa Majesté n'a ménagé aucun effort pour défendre les intérêts de l'Afrique et instaurer les bases d'une politique africaine pionnière en matière d'immigration. Sa Majesté a précisé l'agenda africain sur la question de la migration et a travaillé à l'élaboration d'une vision africaine commune, tout en mettant en avant cet agenda africain sur le plan multilatéral, à travers la « Charte de Marrakech ».

La création de l'Observatoire africain des migrations entre l'Union africaine et le Royaume du Maroc, et l'inauguration de son siège à Rabat le 18 décembre 2020, confirme ce choix stratégique, du fait que la création de cet observatoire répond à une nécessité structurelle de disposer de données fiables qui nous permettent de comprendre le phénomène de migration au niveau du continent et dans ses différentes dimensions, en parallèle avec des missions d'étude, d'analyse, d'échange de données et de suivi des politiques nationales dans ce domaine.

Comme chaque année, les activités du festival sont suivies par un grand public, composé des habitants et des visiteurs d'Agadir, animé par l'envie de voir les dernières productions cinématographiques nationales et internationales. Ce public a également rendez-vous avec des séminaires sur le thème de l'immigration et de l'approche marocaine face aux immigrés, et des tables rondes sur les relations entre l'art cinématographique et la thématique de l'immigration, outre des rencontres entre producteurs marocains et étrangers, des échanges entre les grands noms du septième art avec les étudiants universitaires.

Nous souhaitons à la dix-neuvième session plein succès, en espérant aux festivaliers et au public de la ville et de la région, de passer des moments intéressants et agréables.



## تقديم الدورة 19

يطفي المهرجان الدولي للسينما والهجرة شمعته 19 خلال هذه الدورة التي تنطلق فعاليتها في الفترة ما بين 13 و18 نونبر بأكادير وجهة سوس ماسة. مما يدل على أن المهرجان أصبح موعدا سنويا هاما لجمهور المدينة والمنطقة والمغرب ككل، يلتقي خلاله مبدعو الفن السابع من مغاربة وأجانب بعضهم ببعض، وخصوصا من أبناء الجيلين الثاني والثالث من مغاربة العالم. كما أضحى هذا الملتقى محطة وفضاء لرصد تعامل السينما مع تيمة الهجرة في مختلف أبعادها.

وسيرا على عادة المهرجان وإيماننا بدور وأهمية الثقافة والفن في تثمين علاقات الصداقة والتعاون التي تجمع المغرب مع عدد من البلدان الصديقة، يحتفي المهرجان هذه السنة بالسينما البلجيكية بسبب إشعاعها الباهر وكذا اشتغال عدد كبير من المغاربة المقيمين بها في المجال السينمائي.

أصبحت قضية الهجرة التي اختارها المهرجان تيمة له منذ انطلاقه موضوعا يستأثر باهتمام المملكة المغربية خصوصا منذ اختيار صاحب الجلالة الملك محمد السادس رائدا للاتحاد الإفريقي في موضوع الهجرة، إذ لم يدخر جلالته جهدا في الدفاع عن مصالح إفريقيا وإرساء أسس سياسة إفريقية رائدة حول الهجرة، حيث حدد جلالته الأجندة الإفريقية بشأن قضية الهجرة، وعمل على تطوير رؤية إفريقية مشتركة لها، مع تسليط الضوء على هذه الأجندة الإفريقية في ساحة متعددة الأطراف، من خلال "ميثاق مراكش".

كما أن إنشاء المرصد الإفريقي للهجرة بين الاتحاد الإفريقي والمملكة المغربية، وتدشين مقره بالرباط في 18 دجنبر 2020، يكرس هذا الاختيار الاستراتيجي، إذ يعد إنشاء هذا المرصد جوابا على حاجة بنوية للتوفر على معطيات ذات مصداقية تمكن من فهم ظاهرة الهجرة على مستوى القارة وبمختلف أبعادها، إضافة إلى مهام الدراسة والتحليل وتبادل المعطيات ومواكبة السياسات الوطنية في هذا المجال.

ككل سنة تلقى دورات المهرجان إقبالا جماهيريا كبيرا، حيث تتوافد ساكنة أكادير وزوارها لتتبع آخر الإنتاجات السينمائية الوطنية والدولية، كما يكون لهذا الجمهور موعد مع ندوات حول موضوع الهجرة والمقاربة المغربية في التعامل مع المهاجرين، وموائد مستديرة تهتم علاقة الفن السينمائي بموضوع الهجرة، بالإضافة إلى لقاءات بين المنتجين المغاربة والأجانب، ودروس تقدمها أسماء لامعة في الفن السابع تلقى في حضرة طلاب الجامعة.

نتمنى للدورة التاسعة عشر كل النجاح والتوفيق، متمنين للمهرجانيين وجمهور المدينة والجهة كل الإفادة والمتعة.



تكریم  
HOMMAGE



محمد بن يمينة

BOODER

مخرج، سناريست وممثل

RÉALISATEUR, ACTEUR ET SCÉNARISTE

D'origine marocaine, Booder, grandit dans le dixième arrondissement de Paris. Une fois le baccalauréat obtenu, Indépendant et autodidacte, il multiplie les one-man shows (notamment au Théâtre du Gymnase ou au sein du festival "Le Maghreb du Rire"), où sa voix et son physique particuliers le distinguent vite des autres aspirants comiques.

Représentant d'une jeunesse désireuse de combattre le cliché par le rire, il se lance en parallèle dans l'animation de festivals ("Tout l'monde dehors", "Rire contre le racisme") et devient chroniqueur dans l'émission "Touche pas à mon poste" sur France 4.

Ce n'est que relativement tard que des réalisateurs exploitent son potentiel comique et son savoir-faire pour le grand écran. Ainsi, après un rôle de figuration en 2005 dans "Bab el web" de Merzak Allouache (qui regroupe les plus emblématiques figures d'origine nord-africaine de la scène française, de Samy Naceri à Faudel en passant par Gad Elmaleh), il s'affiche en petit truand dans la comédie "Neuilly sa mère !" de Gabriel Julien-Laferrrière, succès surprise au box-office hexagonal en 2008.

Il multiplie par la suite les apparitions au cinéma, notamment dans la comédie romantique "Je vais te manquer d'Amanda Sthers ou encore "le loufoque et indépendant", "Opération 318 118, sévices clients", premier film de Julien Baillargeon, dont il signe également le scénario et les dialogues. En 2011, après un petit rôle dans "Halal police d'Etat écrit par le célèbre duo comique Eric et Ramzy, il accède enfin au sommet de l'affiche de (Beur sur la ville), qui marque ses retrouvailles avec Djamel Bensalah.

il écrit et réalise son film (le grand cirque) sorti en 2023 et dans lequel il est aussi acteur.

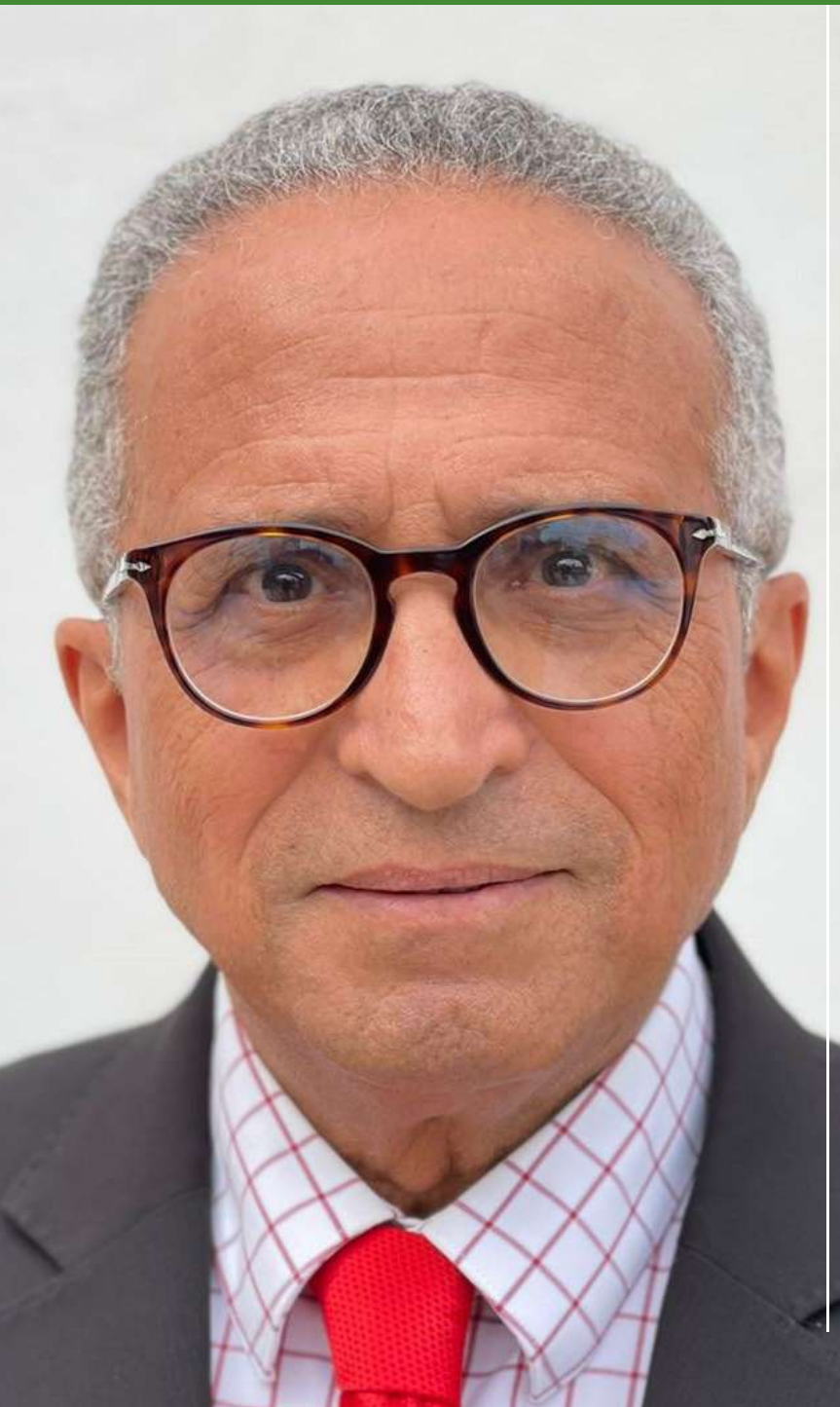
Actuellement il est en tournée avec son spectacle (booder is back) dans les Zéniths de France

من أصل مغربي، نشأ محمد بن يمينة في الدائرة العاشرة في باريس. بعد حصوله على شهادة البكالوريا انطلق بعصامية في تقديم عروض فكاهية فردية في القاعات الرياضية أو ضمن مهرجان "مغرب الضحك" حيث تميز بصوته الخاص وهياته اللذان أكسباه شهرة في الأوساط الفنية، كمثل شاب يحرص على محاربة الصور النمطية بالضحك، كما سينطلق بالموازاة في تنشيط المهرجانات كمهرجان الجميع في الخارج"، "اضحك ضد العنصرية" كما أصبح منشطاً ضمن فريق برنامج "Touche pas à mon poste" على قناة فرانس 4

بعد ذلك أثار انتباه عدد من المخرجين الذين استطاعوا توظيف إمكاناته الكوميديّة وموهبته في الشاشة الكبيرة. وهكذا، بعد دوره سنة 2005 في "باب الويب" لمرزاق علواش الذي يضم معظم الممثلين من أصل شمال أفريقي الذين تألقوا في الساحة الفنية الفرنسية من قبيل سامي نصري، فوضيل، وجاد المالح، سيظهر كذلك كرجل عصابات صغير في الكوميديا "نوبي والدته" للمخرج كبرييل جوليان لافيريير، والذي لاقى نجاحاً مفاجئاً على مستوى شبكات التذاكر الفرنسي خلال سنة 2008. ثم ضاعف الظهور في السينما، خاصة في الكوميديا الرومانسية "ستشتاق إلي" أماندا ستيرس "" و "أحمق وحر"، وعملية 318118، خدمة العملاء"، أول فيلم لجوليان بايلارجون، والذي ساهم في كتابة السيناريو والحوارات. في سنة 2011، بعد أداء دور في فيلم "شرطة الدولة الحلال" الذي كتب قصته الثنائي الكوميدي إيريك ورمزي، تمكن أخيراً من أداء دور بطولة في فيلم Beur sur la ville مهاجر في المدينة.

قام بكتابة وإخراج فيلمه le grand cirque السيرك الكبير، الذي شاهدته الجمهور خلال سنة 2023 والذي قام أيضا بلعب دور فيه. يقوم حالياً بجولة في المسارح الفرنسية لتقديم عرضه الساخر Booder is back بودير يعود.





شارف محمد  
CHAREF MOHAMMED

عضو لجنة حماية حقوق  
جميع العمال المهاجرين  
وأفراد أسرهم داخل الأمم المتحدة (CMW).

MEMBRE DU COMITÉ POUR LA PROTECTION DES DROITS  
DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES  
DE LEUR FAMILLE AU SEIN DES NATIONS UNIES (CMW).

Membre du Comité pour la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille au sein des Nations Unies (CMW).

Président de la Commission régionale des droits de l'Homme d'Agadir. Géographe -urbaniste. Il est expert dans le domaine des migrations, de la mobilité des populations et de l'aménagement urbain. Diplômé de l'Institut d'Aménagement Régional d'Aix-En Provence (IAR), Docteur en Géographie de l'Aménagement de l'Université de Poitiers (1986) et Docteur es Sciences de l'Université Libre de Bruxelles (2000). Professeur de géographie à l'Université Ibn Zohr d'Agadir (1989/2021), il est aussi Directeur de l'Observatoire Régional des Migrations : Espaces et Sociétés (ORMES). Membre associé de l'équipe MIGRINTER-CNRS Poitiers en France et membre de plusieurs réseaux et sociétés géographiques.

Professeur invité dans de nombreuses universités, San Antonio/ Texas, Saint Joseph/ Liban, Université de la Polynésie Française/ Tahiti, Université Paul Verlaine Metz/France, Université Paris VII, etc.

Membre fondateur du festival international cinéma et migrations, responsable des colloques et tables rondes sur le cinéma et le phénomène migratoire.

عضو لجنة حماية حقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم داخل الأمم المتحدة (CMW).

رئيس اللجنة الجهوية لحقوق الإنسان بأكادير. جغرافي-مخطط حضري. وهو خبير في مجال الهجرة وتنقل السكان والتخطيط الحضري. خريج معهد التخطيط الإقليمي في إيكس أون بروفانس (IAR)، حاصل على دكتوراه في جغرافية التخطيط من جامعة بواتييه (1986) ودكتوراه الدولة في العلوم من جامعة بروكسيل الحرة (2000). أستاذ الجغرافيا بجامعة ابن زهر بأكادير (1989/2021)، ومدير المرصد الجهوي للهجرات: المجالات والمجتمعات (ORMES). عضو مشارك في فريق MIGRINTER-CNRS بواتييه في فرنسا،

وعضو في العديد من الشبكات والجمعيات الجغرافية. أستاذ زائر في العديد من الجامعات: سان أنطونيو/تكساس، سانت جوزيف/لبنان، جامعة بولينيزيا الفرنسية/تاهيتي، جامعة بول فيرلين ميتز/فرنسا، جامعة باريس السابعة، إلخ.

عضو مؤسس للمهرجان الدولي للسينما والهجرة، مسؤول عن المؤتمرات والمواد المستديرة حول السينما وظاهرة الهجرة.

Dans le cadre de l'hommage rendu à Booder, le festival programme la projection de l'un de ses dernier films : « Le Grand Cirque » Realisé par Booder et Gaëlle Falzerana.

في إطار تكريم الفنان بودر، برمجة المهرجان عرضاً لفيلمه الأخير: "السيرك الكبير" إخراج بودر وجايل فالزيرانا.







بودر، جايل فالزيرانا  
BOODER, GAELLE FALZERANA

Réalisateur  
مخرج

**Production:** SRAB FILMS, KALLOUCHE CINÉMA  
ET THE OLD KIDZ  
**Réalisation:** BOODER, GAELLE FALZERANA  
**Scénario:** BOODER, GAELLE FALZERANA,  
JEAN-RACHID KALLOUCHE  
**Image:** LUBOMIR BACKCHEV  
**Montage:** BÉATRICE HERMINIE  
**Interprétation:** BOODER, GÉRARD GIROUDON,  
YOUSSEF SAHRAOUI, ADÈLE LUNE PINCKAERS

إنتاج : سراب فيلمز، كالوش سينما، وذا أولد كيدز  
إخراج: بودر، جايل فالزيرانا  
سيناريو: بودر، جايل فالزيرانا، جان رشيد كلوش  
الصوره : لوبومير باكشيف  
مونتاج : بياتريس هيرميني  
تشخيص: جيرارد جيرودون، يوسف صحراوي، أديل لون بينكيرس

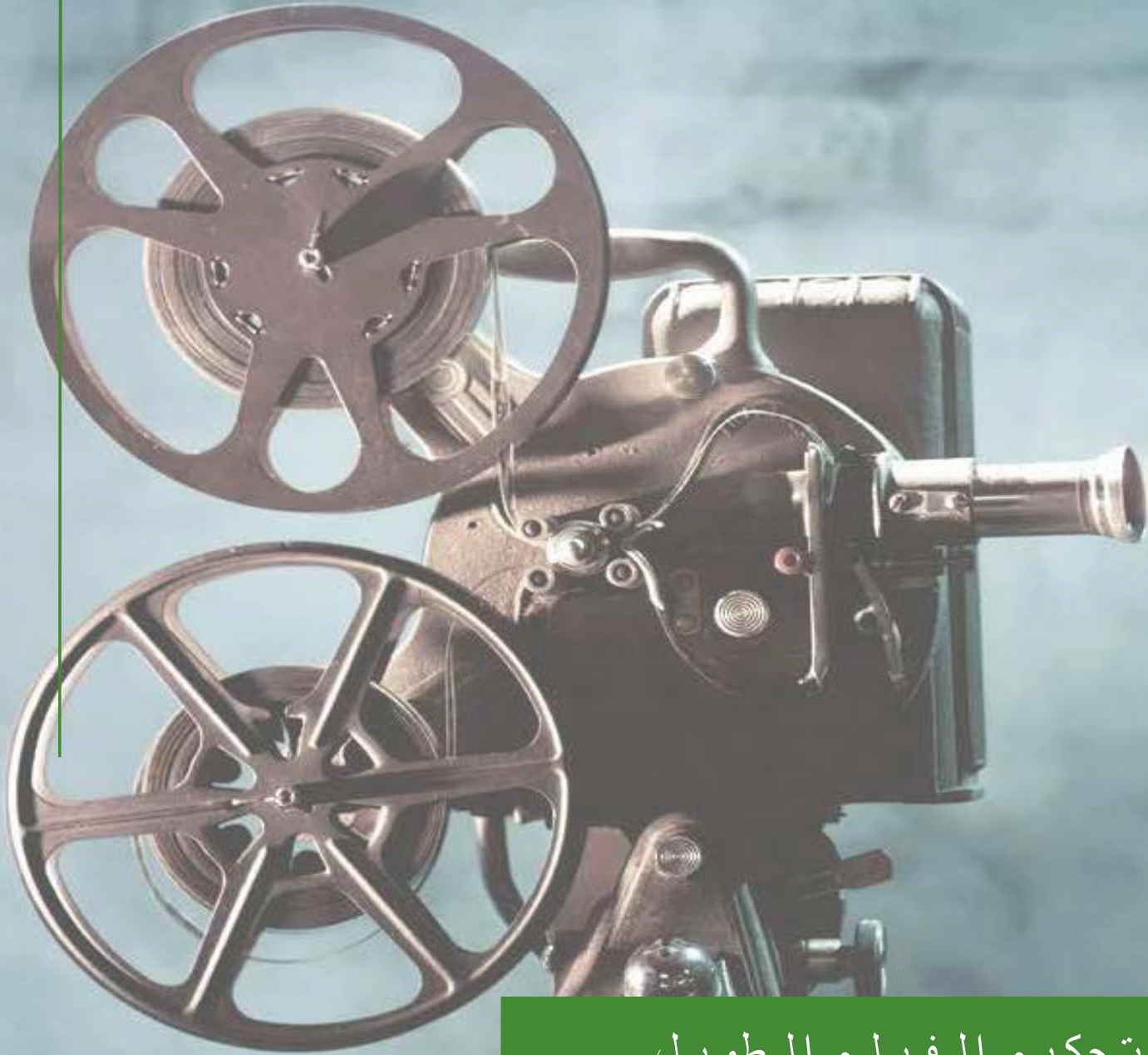
## السيرك الكبير 1 س 25 د

نيتا القيام وأميت حا كوهين ، فنانان يعيشان في القدس. ينتميان الى مجموعة غنائية تستعيد وتستحضر التراث اليهودي المغربي. على خشبة المسرح كما في الحياة سيكتشفان ازدواجية الهوية هذه ، وكأنما يجب تخليصها من جراح المنفى التي عانى منها والداهما. في عينيك أرى بلدي يتبعهم خلال رحلة إلى المغرب ، تتخللها لقاءات موسيقية ستغير نظرتهم إلى من هما وماذا يريدان أن يصبحا عليه، ثم يظهر حلم إعادة بناء الجسور مع بلاد أجدادهما

## LE GRAND CIRQUE 1h 25min

De passage à l'hôpital, Momo, comédien en manque de rôles, rencontre Michel, président d'une association de clowns bénévoles qui rend visite aux enfants hospitalisés. Michel lui propose d'enfiler le nez rouge, Momo accepte alors l'impossible : tenter de faire rire des enfants malades.

En dépit de l'adversité, il bousculera la vie de l'hôpital dans l'unique but de faire oublier leur maladie aux petits. Malgré lui, le comédien semble avoir trouvé le rôle de sa vie.



لجنة تحكيم الفيلم الطويل  
JURY DU LONG MÉTRAGE



## رئيس لجنة التحكيم Président du jury

Nabil Ben Yadir né à Bruxelles commence sa carrière en 2001 en décrochant un petit rôle dans Au-delà de Gibraltar, de Taylan Barman. En 2005, il apparaît dans Le Couperet de Costa-Gavras. La même année, il tourne son premier court métrage, Sortie de clown, dans lequel il raconte l'histoire de Lucien, à la fois croque-mort et clown dans les hôpitaux.

En 2008, le cinéaste Taylan Banan lui confie le rôle de Youssef dans 9mm. En 2009, il réalise et scénarise la comédie Les Barons, son premier long métrage, avec Nader Boussandel, Julien Courbey et Edouard Baer. En tant que metteur en scène, il réunit en 2013 Olivier Gourmet, Towfik Jallab, Hafsia Horzi et Jamel Debbouze dans La Marche, comédie dramatique, basée sur l'histoire vraie d'une marche pacifique pour l'égalité et contre le racisme. En 2016, il réalise Dode Hoek (en français Angle mort, en anglais Blind Spot), l'année dernière il réalise son film choc « Animals »

بدأ نبيل بن يدير مسيرته المهنية في سنة ٢٠٠١ من خلال قيامه بدور صغير في فيلم "وراء جبل طارق" Beyond Gibraltar للمخرج تايلان بارمان. وفي سنة ٢٠٠٥، ظهر في Le Couperet من إخراج Costa-Gavras. ثم في نفس السنة، قام بتصوير فيلمه القصير الأول، Sortie de clown، والذي يحكي فيه قصة لوسيان، متعهد دفن الموتى ومهرج في المستشفيات

وفي سنة ٢٠٠٨، عهد إليه المخرج تايلان بارمان بدور يوسف في فيلم 9mm. ثم في سنة ٢٠٠٩، أخرج وكتب سيناريو الفيلم الكوميدي Les Barrons وهو أول فيلم روائي طويل له، مع نادر بوسانديل وجولييان كوربي وإدوارد باير. كمخرج، جمع في سنة ٢٠١٣ بين أوليفيه جورمييه، توفيق جلاب، حفصية حرزي وجمال دبوز في فيلم La Marche، وهو فيلم كوميدي درامي مبني على القصة الحقيقية لمسيرة سلمية من أجل المساواة وضد العنصرية في سنة ٢٠١٦، أخرج Angle more، قام خلال السنة الماضية بإخراج فيلمه الصادم (حيوانات: Animals)

نبيل بن يدر

NABIL BEN YADIR

سيناريست، مخرج ومنتج  
بلجيكي من أصول مغربية

SCÉNARISTE, RÉALISATEUR,  
PRODUCTEUR BELGO-MAROCAIN

## عضو لجنة التحكيم Membre du jury

Native de la ville de Rabat, journaliste et femme politique, passionnée de culture, de communication et de militantisme associatif dans les domaines de l'éducation, la citoyenneté et la défense de l'environnement.

Elle a occupé le poste de Maire Adjoint de Cannes entre 1989 et 1994, en charge de la Culture, la communication et la vie Associative.

Membre actif du Conseil d'Administration du Festival International du Film de Cannes et initiatrice de plusieurs projets artistiques dont :

La création de l'école d'acteurs de Cannes (ERAC)

La création de l'école internationale de danse Rosella Hightower

Fondatrice de La Voix de la Chambre pour le compte de la Chambre d'Agriculture de Dakhla. Étude de l'Agriculture au désert.

Fondatrice de l'Eco Lodge Dar Tawarta à Dakhla en 2016

Rédactrice de nombreux textes et reportages photos sur Dakhla depuis 2009.

Dans le domaine de l'Ethnosociologie elle a réalisé plusieurs études dont :

La Frayère : comment humaniser une cité ?

La démocratie participative : Quelle France demain ?

Cannes, Le territoire éducatif. Civisme et citoyenneté (Mémoire de DESS.

Notation du Jury Universitaire : 19/20).

Elle est très active dans la transmission de valeurs aux plus jeunes. (DESS en Sciences de l'Education). Elle a également une très bonne connaissance de la problématique d'intégration des populations du Maghreb en France, et une grande expérience associative dans diverses cités, La frayère à Cannes la Bocca, l'Ariane à Nice. Vallauris.

Elle est aussi connue par l'animation de rencontres mensuelles interreligieuses, pour ses travaux sur la citoyenneté. Elle publie des articles sur les grands phénomènes de société, notamment dans les journaux Maroc Soir et Libération

من مواليد مدينة الرباط، صحفية وسياسية فرنسية، شغوفة بالثقافة والتواصل والنشاط الجمعي في مجالات التربية والمواطنة والدفاع عن البيئة.

شغلت منصب نائب عمدة مدينة كان بين سنتي ١٩٨٩ و ١٩٩٤، وكانت مسؤولة عن الثقافة والتواصل والحياة المجتمعية.

عضو نشيط في مجلس إدارة مهرجان كان السينمائي الدولي، حققت العديد من المشاريع الفنية منها:

إنشاء مدرسة كان للتمثيل (ERAC) وإنشاء مدرسة روزيلا هايتاور الدولية للرقص.

مؤسسة La Voix de la Chambre لحساب الغرفة الفلاحية بالداخلة. دراسة الزراعة في الصحراء.

مؤسسة النزل البيئي دار تاورتا بالداخلة سنة ٢٠١٦. محررة للعديد من النصوص والتقارير المصورة عن مدينة الداخلية منذ ٢٠٠٩.

في مجال علم الاجتماع الاثني قامت بالعديد من الدراسات منها: لأفراير: كيفية إضفاء الطابع الإنساني على المدينة؟ الديمقراطية التشاركية: أي فرنسا غدا؟

كان، المنطقة التعليمية. التربية المدنية والمواطنة (أطروحة الدراسات العليا المتخصصة).

فرانسواز دومينيك باستيد

FRANÇOISE DOMINIQUE BASTIDE

صحفية وسياسية فرنسية

JOURNALISTE ET FEMME POLITIQUE FRANÇAISE



## عضو لجنة التحكيم Membre du jury

Professeure de l'enseignement supérieure à l'Université Ibn Tofail de Kénitra depuis septembre 1986- Elle est parmi les pionniers de la Faculté des Lettres et des sciences humaines appelée aujourd'hui Faculté des Langues, des Lettres et des Arts

Elle a été la première arabe et africaine à décrocher une Bourse d'excellence de l'Académie danoise qui lui a permis un long séjour de recherche au Danemark en 1994.

Titulaire d'une Chaire de l'UNESCO depuis juillet 2021 en Lettres et Arts comparés parmi 9 autres chaires (Brésil- Liban- Allemagne- France- Sénégal- Côte d'Ivoire- Liban- Tunisie et Maroc)

Professeure-visiteur à Humboldt State University en Californie aux Etats-Unis en 2005 puis en 2010 où elle a enseigné les études francophones et la civilisation et l'Histoire de l'Afrique du Nord.

Présidente de la Coordination Internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines et comparées (CCLMC) de 2007 à 2011 et de 2018 à aujourd'hui. Commissaire Littéraire de la 1ère Biennale de Rabat en 2019 « Un instant avant le monde » - Présidente du jury national de l'Agrégation de traduction depuis 2021 - Membre nommé du comité Directeur de La Fondation des Musées du Maroc depuis décembre 2021

Membre de jury de plusieurs prix nationaux et internationaux dont: le 18ème Festival national du Cinéma à Tanger, Prix du 1er Festival du court métrage à Kénitra, FITUC, Prix 2M, Prix de l'Institut français de Kénitra pour la Nouvelle...)

أستاذة التعليم العالي بجامعة ابن طفيل بالقنيطرة منذ شتنبر 1986. وهي من أوائل مؤسسي ورواد كلية الآداب والعلوم الإنسانية التي تسمى حاليا كلية اللغات والآداب والفنون.

كانت أول عربية وإفريقية تحصل على منحة التميز من الأكاديمية الدنماركية والتي أتاحت لها إقامة بحثية طويلة في الدنمارك خلال سنة 1994.

أستاذة كرسي الإيسيسكو منذ يوليوز 2021 في الأدب والفنون المقارنة من بين 9 كراسي أخرى (البرازيل-لبنان-ألمانيا-فرنسا-السنتغال- ساحل العاج- لبنان- تونس والمغرب).

أستاذة زائرة في جامعة ولاية هومبولد في كاليفورنيا بالولايات المتحدة سنة 2005 ثم في سنة 2010 حيث قامت بتدريس الدراسات الفرنسية وحضارة وتاريخ شمال أفريقيا.

رئيسة التنسيق الدولية للباحثين في الآداب المغاربية والأدب المقارن من 2007 إلى 2011 ومن 2018 إلى اليوم. المفوض الأدبي لبينالي الرباط الأول 2019 "لحظة أمام العالم" - رئيسة لجنة التحكيم الوطنية لجمعية الترجمة منذ 2021 - عضو

معين في اللجنة التوجيهية لمؤسسة متاحف المغرب منذ دجنبر 2021  
عضو لجان تحكيم العديد من الجوائز الوطنية والدولية منها: المهرجان الوطني الثامن عشر للسينما بطنجة، جائزة المهرجان الأول للفيلم القصير بالقنيطرة.



سنا غواتي

SANAE GHOUATI

أستاذة التعليم العالي  
وعضوة مؤسسة متاحف المغرب

PROFESSEURE UNIVERSITAIRE, MEMBRE  
DE LA FONDATION DES MUSEÉS DU MAROC

## عضو لجنة التحكيم Membre du jury

Journaliste, écrivaine, et scénariste, a fait de l'écriture son cheval de bataille. Après des études supérieures en sciences économiques en France, elle a été journaliste culture, société et directrice de rédaction, dans plusieurs supports d'information. Elle a écrit et publié sept ouvrages, six romans et un recueil de nouvelles, Une Femme tout Simplement (Eddif et La Croisée des chemins), Une vie à Trois (Eddif), Slim, les femmes, la mort (Eddif), Parlez-moi d'amour ! (La Croisée des chemins), La chaise du concierge (LeFennec), Souviens toi qui tu es (La Croisée des chemins), Dialogue joyeux avec un mort (La Croisée des chemins). Bahaa Trabelsi a obtenu en 2014 le Prix Ivoire pour la Littérature Africaine d'Expression Francophone pour son recueil de nouvelles "Parlez-moi d'amour" (La Croisée des Chemins). Elle a également eu le Prix Sofitel Tour Blanche et la mention spéciale du Prix ADELFF pour (La chaise du concierge) en 2017.

Elle a été membre de la commission du Fonds d'aide cinématographique de 2019 à 2021. Elle est aussi directrice de collection à La Croisée des Chemins, la collection Kayna. Et aujourd'hui présidente de la commission du Fonds d'aide cinématographique.

صحفية وكاتبة وسيناريسست جعلت من الكتابة هوايتها. بعد دراساتها العليا في الاقتصاد في فرنسا، عملت كصحفية متخصصة في الحقل الثقافي وقضايا المجتمع ورئيسة تحرير في العديد من وسائل الإعلام، سواء المجلات أو الصحف. كتبت ونشرت سبعة أعمال وستة روايات ومجموعة من القصص القصيرة منها: (امرأة بكل بساطة)، (حياة بين ثلاثة: سليم، النساء والموت) - (- أحبني!)، (كرسي البواب)، (تذكر من أنت)، (حوار بهيج مع رجل ميت). توجت بهاء الطرابلسي بجائزة العاج للثقافة الأفريقية الناطقة بالفرنسية سنة 2014 عن مجموعتها القصصية (كلموني عن الحب). كما حصلت خلال سنة 2017، على جائزة صوفتيل تور بلانش وعلى تنويه خاص بجائزة اديلف عن عملها (كرسي البواب)

كانت عضوًا في لجنة صندوق دعم الإنتاج السينمائي من 2019 إلى 2021. وهي أيضًا مديرة مجموعة في لاکروازي دي شومان، ومجموعة كايئة. تشغل حاليًا منصب رئيسة لجنة صندوق دعم الإنتاج السينمائي.



بهاء الطرابلسي  
BAHAA TRABELSI  
صحفية وكاتبة وسيناريسست  
JOURNALISTE, ÉCRIVAIN, ET SCÉNARISTE



## عضو لجنة التحكيم Membre du jury

Né à Safi au Maroc, part pour la France afin d'y faire des études de pharmacie. En route, il fait un petit détour pour finalement faire des études du cinéma en Norvège.

C'est en Norvège qu'il a commencé à tourner ses premiers court-métrages qui finissent par être primés. Il entre alors à l'Académie de Cinéma d'Oslo. Dès lors, il se lance dans le tournage de Le Regard, premier long métrage qui remporte plusieurs éloges. Il attend quelques années avant de se relancer avec Casanegra, en 2009 qui remporte aussi plusieurs prix internationaux et choisi officiellement pour représenter le Maroc pour l'oscar du meilleur film en langue étrangère à la cérémonie des oscars.

En 2013 sort son film ZERO qui remporte cinq prix au festival national du film et trois prix au festival méditerranéen.

BURNOUT est sorti en 2017 et aussi sélectionné pour représenter le Maroc à la cérémonie des oscars en 2018.

ولد في مدينة آسفي بالمغرب، وغادر إلى فرنسا لدراسة الصيدلة. وفي الطريق، اتخذ منعطفًا صغيرًا لدراسة السينما في النرويج. بدأ في النرويج تصوير أفلامه القصيرة الأولى والتي انتهت بفوزه بجوائز. ثم دخل أكاديمية أوسلو للسينما. منذ ذلك الحين، بدأ تصوير فيلم Le Regard، وهو أول فيلم روائي طويل له والذي حاز على العديد من الجوائز. انتظر بضع سنوات قبل أن يعود من جديد مع فيلم "كازانيجرا"، في سنة 2009 الذي فاز أيضًا بالعديد من الجوائز الدولية وتم اختياره رسميًا لتمثيل المغرب في جائزة الأوسكار لأفضل فيلم بلغة أجنبية في حفل توزيع جوائز الأوسكار. في سنة 2013، صدر فيلمه "ZERO" والذي فاز بخمس جوائز في المهرجان الوطني للسينما وثلاث جوائز في مهرجان البحر الأبيض المتوسط. تم إصدار فيلم BURNOUT في سنة 2017 وتم اختياره أيضًا لتمثيل المغرب في حفل توزيع جوائز الأوسكار سنة 2018.



نور الدين لخماري

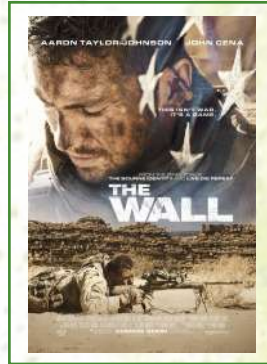
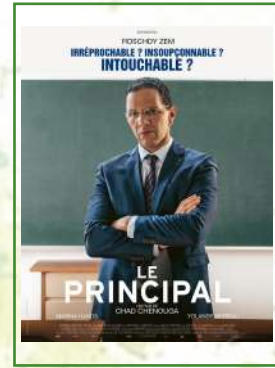
NOUR-ÉDDINE LAKHMARI

مخرج نرويجي من أصول مغربية

RÉALISATEUR MAROCO-NORVÉGIEN



**SELECTION OFFICIELLE**  
FESTIVAL INTERNATIONAL CINEMA ET MIGRATIONS  
SELECTION LONGS MÉTRAGES  
**AGADIR - 2023**







تيري بنيسي  
THIERRY BINISTI

RÉALISATEUR  
مخرج

Production : MILÉNA POYLO ET GILLES SACUTO  
Réalisation : THIERRY BINISTI  
Scénario : SOPHIE GUEYDON, PIERRE CHOSSON  
Image : MARTIN RIT  
Montage : JEAN-PAUL HUSSON  
Interprétation : ALICE ISAAZ, ADAM BESSA  
ILAN DEBRABANT

إنتاج: سيلينا بولو و سيسيل ساكيتو  
إخراج: تيري بنيسي  
سيناريو: صوفي كويدون وبيير شوسن  
الصورة: مارتن ريت  
مونتاج: جان بول هوسون  
تشيخيص: أليس إيزاز، آدم بيسا، إيلان ديرابانت

## ثمن العبور / بلجيكا / فرنسا - 1 س و 40 د - 2022

نتاشا، خمسة وعشرون سنة، أم عازبة تعمل نادلة في مطعم، تكابد من أجل تربية ابنها أنزو ذي الثماني سنوات. تعيش بين رغبة جامحة في التحرر والعيش المريح الذي توفره لها أمها إيرين. تحس نتاشا أنها في ورطة. سيفتح لقاءها بوليد، الذي ينتظر توفير المال الكافي للعبور إلى إنجلترا، آفاقا جديدة.

## LE PRIX DU PASSAGE BELGIQUE/FRANCE - 1H 40MIN - 2022

Natacha (25 ans) jeune mère célibataire, serveuse dans un snack, galère pour élever son fils, Enzo (8 ans). Partagée entre un fort désir d'émancipation et le confort que sa mère, Irène, ne cesse de vouloir leur offrir, Natacha se sent piégée. Sa rencontre avec Walid, qui attend de réunir assez d'argent pour payer son passage en Angleterre, va lui ouvrir de nouveaux horizons...



Production : PASCAL CAUCHETEUX  
Réalisation : ROSCHDY ZEM  
Scénario : ROSCHDY ZEM, MAÏWENN  
Image : JULIEN POUPARD  
Montage : PIERRE DESCHAMPS  
Interprétation : SAMI BOUJILA,  
MAÏWENN, ROSCHDY ZEM

إنتاج: باسكال كوشتو  
إخراج: رشدي زم  
سيناريو: رشدي زم، ماوين  
الصورة: جوليان بوبارد  
مونتاج: بيير ديشان  
تشيخيص: سامي بوعجيلات، ماوين، رشدي زم

رشدي زم  
ROSCHDY ZEM

RÉALISATEUR  
مخرج

الأقارب فرنسا - 1 س و 25 د - 2022

لقد كان موسى ودودا دائما ما يؤثر الآخرين على نفسه، دائم الحضور من أجل عائلته. في المقابل أخوه رياض، مقدم برامج تلفزيونية مشهور يؤاخذة محيطه العائلي على أنانيته. موسى هو الوحيد الذي يدافع عنه ويسعد لشهرته. في يوم من الأيام سقط موسى وأصيب بارتجاج في المخ، مما جعله يفقد كياسته المعتادة في التعامل مع أقربائه، حيث انفجر في وجههم ويكشف نفاقهم، الشيء الذي جر عليه عداة الجميع باستثناء رياض.

**LES MIENS** FRANCE - 1H 25MIN - 2022

Moussa a toujours été doux, altruiste et présent pour sa famille. À l'opposé de son frère Ryad, présentateur télé à la grande notoriété qui se voit reprocher son égoïsme par son entourage. Seul Moussa le défend, qui éprouve pour son frère une grande admiration. Un jour Moussa chute et se cogne violemment la tête. Il souffre d'un traumatisme crânien. Méconnaissable, il parle désormais sans filtre et balance à ses proches leurs quatre vérités. Il finit ainsi par se brouiller avec tout le monde, sauf avec Ryad...

19  
الدورة  
Edition



عادل العربي، بلال فلاح  
ADIL EL ARBI  
BILALL FALLAH

RÉALISATEURS  
مخرجان

**Production :** CAVIAR, CALACH FILMS, LE COLLECTIF 64, BELUGA TREE  
**Réalisation :** ADIL EL ARBI, BILALL FALLAH  
**Scénario :** ADIL EL ARBI, BILALL FALLAH  
**Image :** ROBRECHT HEYVAERT  
**Montage :** FRÉDÉRIC THORAVAL  
**Interprétation :** ABOUBAKR BENSAIHI, LUBNA AZABAL, AMIR EL ARBI, TARA ABOUD, YOUNES BOUAB

**إنتاج:** كافيار، كالاتش فيلمز، لو كولكتيف 64، شجرة البيلوغا  
**إخراج:** بلال فلاح، عادل العربي  
**سيناريو:** بلال فلاح، عادل العربي  
**الصورة:** روبريشت هييفيرت  
**مونتاج:** فريديريك ثورافال  
**تشيخيص:** أبو بكر بنصيجي، لبنى عزابال، أمير العربي، تارا عبود، يونس بواب

**متمرد** بلجيكا - 2 س و 15 د - 2022

يقرر كمال الذهاب إلى سوريا لمساعدة ضحايا الحرب. ولكن عند وصوله، يضطر إلى الانضمام إلى جماعة مسلحة ويجد نفسه عالقا في الرقة. ويصبح شقيقه الأصغر نسيم، الذي يحلم بالانضمام إليه، فريسة سهلة للمجندين للجهاد. ثم تحاول والدتهم ليلي حماية ابنها الأصغر.

**REBEL** BELGIQUE - 2H 15MIN - 2022

Kamal décide de se rendre en Syrie afin de venir en aide aux victimes de la guerre. Mais à son arrivée, il est forcé de rejoindre un groupe armé et se retrouve bloqué à Raqqa. Son jeune frère Nassim, qui rêve de le rejoindre, devient une proie facile pour les recruteurs du djihad. Leïla, leur mère, tente alors de protéger son plus jeune fils.





**Production :** WHY NOT PRODUCTIONS, HOLE IN ONE  
**Réalisation :** CHAD CHENOUGA  
**Scénario :** CHAD CHENOUGA, CHRISTINE PAILLARD  
**Image :** TRISTAN TORTUYAUX  
**Montage :** PAULINE CASALIS  
**Interprétation :** ROSCHDY ZEM, YOLANDE MOREAU  
MARINA HANDS

إنتاج: واي نوت للإنتاج وهول إن وان.  
إخراج: شاد شنوغة  
سيناريو: شاد شنوغة، كريستين بايارد  
الصورة: ترستان تورتيويو  
مونتاج: بولين كاساليس  
تشيخيص: رشدي زم، يولاند مورو، مارينا هاندس



شاد شنوغة  
CHAD CHENOUGA

RÉALISATEUR  
مخرج

**المدير** فرنسا - 1 س و 22 د - 2022

صبري لهلاي نائب مدير ثانوية الحي، مستعد لكل شيء من أجل ابنه الذي يدرس بالثانوية نفسها ويستعد لاجتياز الامتحان، بما في ذلك جعل ملفه مثاليا. لكنه لم يكن يعرف إلى أي حد سيؤثر ذلك في عمله.

**LE PRINCIPAL** FRANCE - 1H 22MIN - 2022

Sabri Lahlali, Principal adjoint d'un collège de quartier, est prêt à tout pour que son fils, sur le point de passer le brevet, ait le dossier scolaire idéal. Mais il ne sait pas jusqu'où son entreprise va le mener...





Production : HASSAN CHAOU  
Réalisation : MOHAMED NESRATE  
Scénario : MOHAMED NESRATE  
Image : LUCA COASSIN  
Montage : MOHAMED BABA ALI  
Interprétation : FATIMA EZZAHRA LAHRECH, KAMAL KADIMI  
DRISS ROUKHE, ABDENBI EL BENIWI

إنتاج : حسن الشاوي  
إخراج : محمد نصرت  
سيناريو: محمد نصرت  
الصوره : لوكا كواسين  
مونتاج : محمد بابا علي  
تشخيص : فاطمة الزهراء لحرش، كمال الكاظمي،  
إدريس الروخ، عبدالنبي البنيوي

محمد نصرت  
MOHAMED NESRATE

RÉALISATEUR  
مخرج

السلة المغرب - اس 30 د - 2022

رحلة هرب من المعاناة نحو المعاناة... معاناة مجموعة من المهاجرين من إفريقيا جنوب الصحراء تسليح كل واحد منهم بأمل بلوغ الضفة الأخرى من المتوسط، بشكل غير شرعي لتحسين وضعه الاجتماعي و تحسين ظروف عائلته التي تركها خلفه... ليسقط ضحية جشع تجار البشر...

LA MARCHANDISE MAROC - 1H 30MIN - 2022

Film LA MARCHANDISE, fuire une souffrance vers une autre... Un groupe de clandestins subsahariens mettant tout en œuvre pour atteindre l'Europe afin d'améliorer leur situation sociale et les conditions de vie de leurs familles qui ont laissé derrière eux... Le groupe finit entre les mains des trafiquants d'organes humains...



فيليب فان ليو  
PHILIPPE VAN LEEUW

RÉALISATEUR  
مخرج

Production : ALTITUDE 100 PRODUCTION  
Réalisation : PHILIPPE VAN LEEUW  
Scénario : PHILIPPE VAN LEEUW  
Image : JOACHIM PHILIPPE  
Montage : GLADYS JOUJOU  
Interprétation : VICKY KRIEPS, SIMON SEARS,  
MIKE WILSON

إنتاج : ألتيتيد 100 للإنتاج  
إخراج : فيليب فان ليو  
سيناريو: فيليب فان ليو  
الصوره : يواكيم فيليب  
مونتاج : غلاديس جوجو  
تشخيص : فيكي كرييس، سايمون سيرز، مايك ويلسون

### الحائط المكسيك/بلجيكا - 1 س 36 د - 2017

على الحدود بين أريزونا والمكسيك. جيسكا كوملي هي ضابطة حرس حدود فخورة تعمل في منطقة صحراوية. تشعر كوملي أن مهمتها الأولى هي الدفاع عن أمريكا. تحب وظيفتها، وتريد أن تكون الأفضل ولا شيء يمكن أن يوقفها. هذا الموقف المتحمس يضعها تحت مراقبة الإدارة، لكنها لا تستطيع تجاوز الخط ، حتى اليوم الذي تفقد فيه السيطرة وتقتل مهاجرا أعزل أمام ثلاثة شهود: زميلها الذي يحاول تغطية الجريمة ، و مواطن أمريكي-هندي مع حفيده. إنها كلمتها ضد كلمتهم.

## THE WALL MEXIQUE/BELGIQUE - 1H 36MIN - 2017

À la frontière entre l'Arizona et le Mexique. Jessica Comley est une agent de contrôle des frontières américaines qui opère dans une zone désertique d'Arizona. Comley se sent investie d'une mission : défendre l'Amérique. Elle aime son métier, elle veut être la meilleure et rien ne peut l'arrêter. Cette attitude zélée la met sous la surveillance de sa hiérarchie, jusqu'au jour où elle perd le contrôle d'elle-même et tue un migrant inoffensif devant trois témoins: son collègue qui tente de couvrir le crime, ainsi qu'un Amérindien avec son petit-fils. C'est sa parole contre la leur.



سمويل كيشي  
SAMUEL KISHI

RÉALISATEUR  
مخرج

Production : INNA PAYÁN

Réalisation : SAMUEL KISHI

Scénario : SAMUEL KISHI, LUIS BRIONES, SOFÍA GÓMEZ-CÓRDOVA

Image : OCTAVIO ARAUZ

Montage : CARLOS ESPINOZA BENÍTEZ, YORDI CAPÓ, SAMUEL KISHI LEOPO

Interprétation : MARTHA REYES ARIAS

MAXIMILIANO NÁJAR MÁRQUEZ LEONARDO

NÁJAR MÁRQUEZ CICI LAU

إنتاج : إينا بيان

إخراج : سمويل كيشي

سيناريو : سمويل كيشي، لويس بريون، صوفيا غوميز

الصورة : أوكتاف أروز

مونتاج : كارلوس أسبينوزا بينيتز، يوردي كابو، سمويل كيشي

تشخيص : مارطا رايس ارياس، ماكسيميليانو نجار، ماركيز ليوناردو، نجار ماركيز سيسى لو

## الذئاب المكسيك - 1 س 35 د - 2017

ماكس ثماني سنوات، وليو خمس سنوات غادرا المكسيك للاستقرار في ألبوكيرك بالولاية المتحدة الأمريكية مع أمهما لوسي، بحثا عن حياة جديدة. في انتظار عودة الأم كل مساء من عملها الشاق، يراقب ماكس وليو الحي من خلال النافذة، عليهما قضاء اليوم في تعلم اللغة الإنجليزية بواسطة آلة التسجيل لتحقيق حلمهما في زيارة ديزني لاند.

## LOS LOBOS MEXIQUE - 1H 35MIN - 2017

Max, 8 ans et Leo, 5 ans quittent le Mexique pour Albuquerque (Etats-Unis) avec leur mère Lucia à la recherche d'une vie meilleure. Ils passent leurs journées à l'intérieur d'un petit appartement en attendant le retour de leur mère qui travaille sans relâche. Lucia leur fait la promesse de les emmener à Disneyland. Pour des enfants, Disneyland constitue l'équivalent du rêve américain et le film travaille subtilement à reproduire, à leur échelle réduite, les difficultés de l'adaptation à un nouveau pays (ici donc, l'appartement). Les règles de bonne conduite édictées par la mère s'apparentent à l'application d'un contrat social qui sortira nos louveteaux de leur état de nature. Ces deux petits, adorables animaux sauvages, vont donc devoir abandonner leurs fantaisies imaginaires pour se confronter à la violence du réel dans ce récit initiatique, âpre et tendre à la fois.





رشيد الوالي  
RACHID EL OUALI

RÉALISATEUR  
مخرج

**Production :** CANTINA STUDIO, CLAPRODUCTION  
**Réalisation :** RACHID EL OUALI  
**Scénario :** RACHID EL OUALI, HICHAM LASRI  
**Image :** HAMZA ATIFI, SYLVAIN RODRIGUEZ  
**Montage :** FATIMA ZAHRA LYANBOUI  
**Interprétation :** HAMID ZOUGHI, MARC SAMUEL, GABRIELLE LAZURE, BOODER, JEREMY BANSTER

**إنتاج :** ستوديو كانتينا، إنتاج Cla  
**إخراج :** رشيد الوالي  
**سيناريو:** رشيد الوالي، هشام لعسري  
**الصوره :** حمزة عطيفي  
**مونتاج :** فاطمة الزهراء ليانبوي  
**تشخيص:** حميد زوجي، مارك صامويل، غابرييل لازور، جيري بانستر

## الطابع المغربي

العربي لطرش عامل مهاجر متقاعد، يعيش في فرنسا منذ خمسين عاما؛ أصيب بمرض عضال ولم يتبق على موته سوى ثلاثة أشهر. كيف يمكن له أن يخبر أطفاله بذلك؟ وحيدا في شقته، وبصوت مرتفع يبحث عن الكلمات والأسلوب المناسبين لإخبارهم بأجله المحتوم. لكن مشاكل الحياة اليومية لا تسمح لأبنائه بالانتباه إلى معاناته.

## COUP DE TAMPON MAROC

Larbi Trach, travailleur émigré à la retraite, vit en France depuis plus de 50 ans. Atteint d'une grave maladie, il lui reste 3 mois à vivre. Comment annoncer cette douloureuse nouvelle à ses enfants? Seul dans son appartement, à voix haute, il cherche les mots justes pour leur dire sa mort prochaine. Peine perdue, ces ingrats égocentriques enlisés dans les sables mouvants de leur existence ne daigneront lui prêter la moindre attention.



ابراهيم شكيري  
BRAHIM CHKIRI

RÉALISATEUR  
مخرج

Production : MED PRODUCTION

Réalisation : CHKIRI BRAHIM

Scénario : CHKIRI BRAHIM

Image : AHMED BOUTGABA

Montage : SAID KHABIR

Interprétation : NOUFISSA BENCHEHIDA, AZIZ DHEOUIR  
KALILA BOUNAYLAT, DAVID VAN LAETHEM, MOHAMED QISSI  
ABDESLAM BOUHCINI, HICHAM BAHLOUL, HAMID NAJAH

إنتاج : ميد بروديكشن

إخراج : ابراهيم شكيري

سيناريو: ابراهيم شكيري

الصورة : احمد بوتغابة

مونتاج : سعيد خبير

تشخيص: نوفيسة بن شهيدة، عزيز ضهيور،  
كليلا بونعيلات، ديفيد فان لايدم، محمد قيسي،  
عبد السلام بوحسين، هشام بهلول، حميد نجاح

## العودة المغرب - بلجيكا - 1 س 30 د - 2022

هذا الفيلم رسالة حب من أم إلى ابنها.  
في عالم مليء بالعنف والكراهية، تذهب أم للبحث عن ابنها الذي ترك منزل العائلة ليلتحق بصفوف داعش في سوريا.  
فبفضل حبها كأم تتحدى الباتول كل العراقيل والأخطار للعثور على ابنها إسماعيل.  
العودة هو حب أم أمام الكراهية العمياء، ورسالة أمل مثقلة بالمعاني.

## COME BACK MAROC - BELGIQUE - 1H 30MIN - 2022

Ce film est un magnifique message d'amour d'une mère à son fils.

Dans un monde de violence et de haine que traverse notre époque, une mère part à la recherche de son enfant.

Celui-ci a fuit le foyer familial pour s'enrôler dans les rangs de DAESH en Syrie.

Grace à un amour maternel sans concession, Batoul fait fi de tous les obstacles, de tous les dangers pour retrouver Ismaël son fils...

COME BACK c'est l'amour d'une mère face à la haine aveugle. Un message d'espoir d'une incroyable intensité.



Production : BEA PRODUCTION  
Réalisation : MOHAMMED JENNANE  
Scénario : ZAID FAKHI  
Image : MOHAMMED JENNANE  
Montage : ZINNEB EL KHADRIOUI  
Interprétation : SAID MNILOULI

إنتاج : بيا بروديكشن  
إخراج : محمد جنان  
سيناريو: زايد فاخي  
الصورة : محمد جنان  
مونتاج : زينب الخضريوي  
تشخيص: سعيد منيولي



محمد جنان  
MOHAMMED JENNANE

RÉALISATEUR  
مخرج

**أسمهان** المغرب - 1 س و 45 د - 2022  
اسمهان ، شابة لبنانية غادرت بلادها الأم بسبب الحرب الأهلية، ولجأت إلى الدار البيضاء بالمغرب. لتصبح راقصة في ملهى ليلى يديره كمال و زوجته دنيا . فقد الملهى زيناه بسبب سمعة الراقصة سوسن السيئة لكن اسمهان تعيد الحياة إليه بفضل موهبتها في الرقص. في هذه الأثناء، ينهي آدم زواجه من نوال ويبدأ علاقة حب جديدة مع اسمهان، وفي النهاية تتبرع اسمهان بكليتها لآدم، الأمر الذي يقلب حياة جميع الأبطال ويغير مجرى الأحداث

**ASMAHANE** MAROC - 1H 45MIN - 2022

Asmahane fuit la guerre dans son pays le liban apres avoir perdu toute sa famille pendant la guerre. elle voyage au maroc où elle essaie de trouver de nouvelles opportunités.

Elle arrive à s'intégrer dans une maison autant que domestique puis à être danseuse dans un cabaret. elle rencontre adam, un homme dont la vie est chamboulé, en même temps qu'un gangster tombe amoureux d'elle. des actions s'enchaînent et elle se trouve confronté à ce nouveau monde.





نكاندي نيتيري  
NGANJI MUTIRI

RÉALISATEUR  
مخرج

Production : DANCING DOG PRODUCTIONS

Réalisation : NGANJI MUTIRI

Scénario : NGANJI MUTIRI

Image : QUENTIN DEVILLERS

Montage : JÉRÔME GUIOT, XAVIER VINCKÉ

Interprétation : EDSON ANIBAL, BABETIDA SADJO,  
FRANCISCO YVAN LUZEMO, SENSU NZUZI, ADY BATISTA,  
EGON DI MATEO, MIREILLE MBAYOKO YABA,  
BENJAMIN BOUTBOUL, DAVID SCARPUZZA, آدي باتيستنا،  
CLAUDIO DOS SANTOS, GILLES REMICHE, MIKE LUBOYA

إنتاج : دانس دوک برودي

إخراج : نكاندي نيتيري

سيناريو: نكاندي نيتيري

الصورة: كوينتين ديفيلرز

مونتاج: جيروم جيويت، كزافييه فينكي

تشخيص: إدسون أنيبال، بابيتيدا سادجو،

فرانسيسكو إيفان لوزيمو، سينسو نزوزي، آدي باتيستنا،

إيجون دي ماتيو، ميراي مبايوكو يابا،

بنيامين بوتبول، ديفيد سكاربوزا،

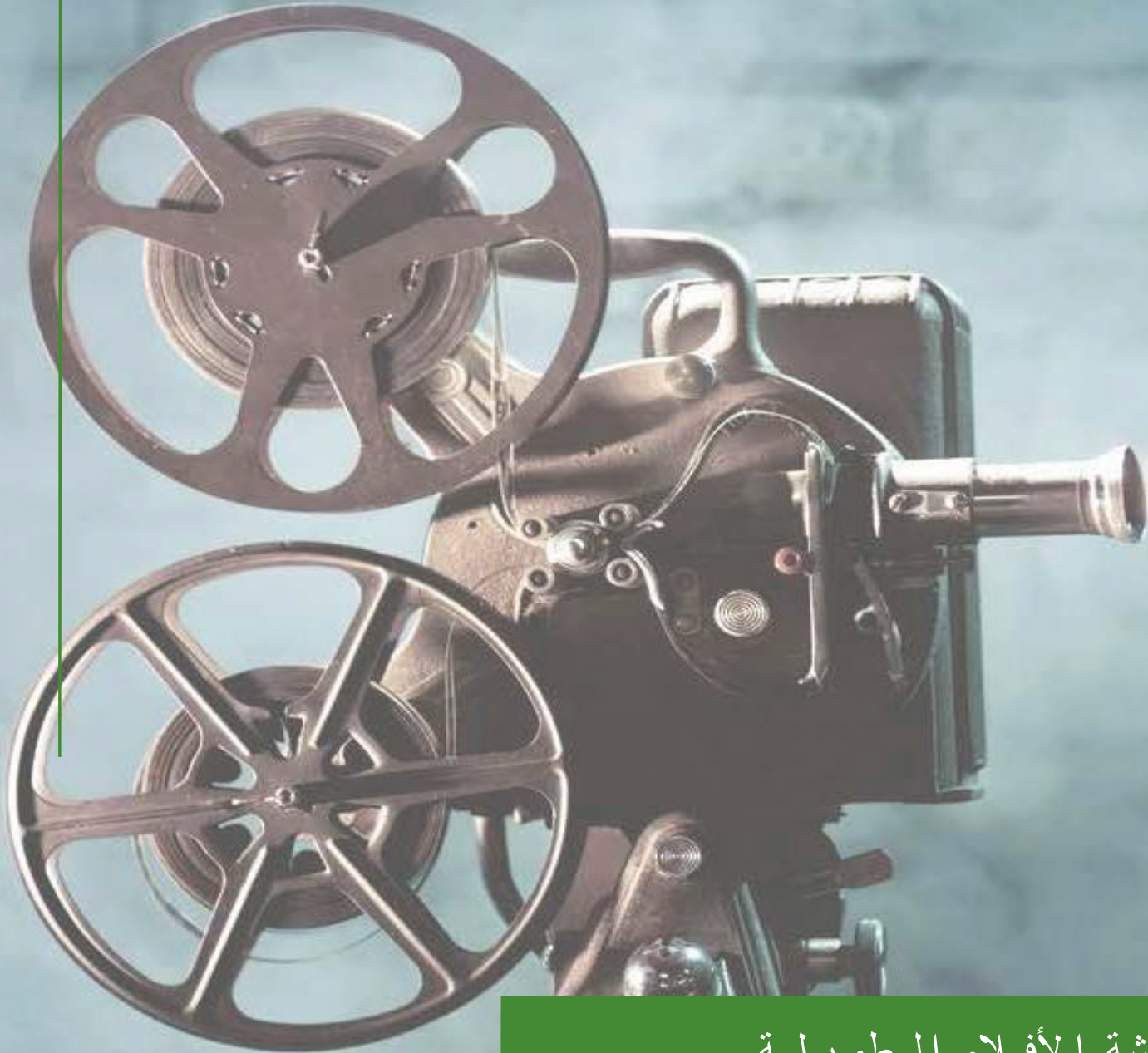
كلاوديو دوس سانتوس، جيل ريميش، مايك لوبويا

جواع بلجيكا - 1 س و 45 د - 2022

عندما تم إبعاد أماني ذي العشر سنوات عن أمه رزيقي في ليلة صادمة بكنشاشا. يصل إلى بروكسيل وهو في العشرين من عمره لاستئناف دراسته، وأشباح الماضي تخيم عليه. تتجنب رزيقي الخوض في الموضوع، فهي تعيش رفقه رفائيل. وبما أن أماني يستهويه الفن أكثر من الدراسة، فإنه سيتخلى عنها وينحرف. فهو يرفض البدء بالخطوة الأولى نحو والدته، بفراره من المنزل والدخول في صداقات، لينتهي تحت جناح بائع للسيارات، لكن حقه اتجاه امرأة كان يتمناها سيرتد عليه وينتهي بإعاقه أعمال أصدقائه الجدد.

JUWAA BELGIQUE - 1H 45MIN - 2022

Amani a 10 ans lorsqu'il est séparé de sa mère Riziki après une nuit traumatique à Kinshasa. Il a 20 ans lorsqu'il arrive à Bruxelles pour la retrouver et poursuivre ses études. Amani est hanté par le passé. Riziki évite d'en parler alors qu'elle vit désormais en couple avec Raphaël. Plus passionné par l'art que par ses études, Amani les délaisse et dérive.



مناقشة الأفلام الطويلة  
JURY DU LONG MÉTRAGE

En présence des réalisateurs et équipes des longs métrages sélectionnés pour la compétition officielle, des rencontres seront organisées pour permettre aux invités du festival, aux critiques et aux journalistes spécialisés, de s'exprimer sur les impressions que chaque film a laissées dans l'esprit du spectateur et d'approfondir l'évaluation de l'empreinte artistique du réalisateur et de l'équipe du film.

بمضور مخرجي الأفلام الروائية الطويلة المختارة للمسابقة الرسمية، يتم تنظيم فقرة مناقشة الأفلام لتمكين ضيوف المهرجان والنقاد والصحفيين المتخصصين وكافة المتابعين للشأن السينمائي، من التعبير عن الانطباعات التي تركها كل فيلم في ذهن المتفرج، وتعميق تقييم الرؤية الفنية للمخرج وفريق الفيلم يقوم بتأطير مناقشات الأفلام فريق من المتخصصين: عامر الشرقي، عمر بلخمار، هشام صمادي، فاطمة إشاوي.



عمر بلخمار  
OMAR BELKHAMMAR  
Critique de cinéma  
ناقد سينمائي



عامر الشرقي  
CHERQUI AMEUR  
Critique, Réalisateur,  
Académicien  
ناقد ومخرج وأكاديمي

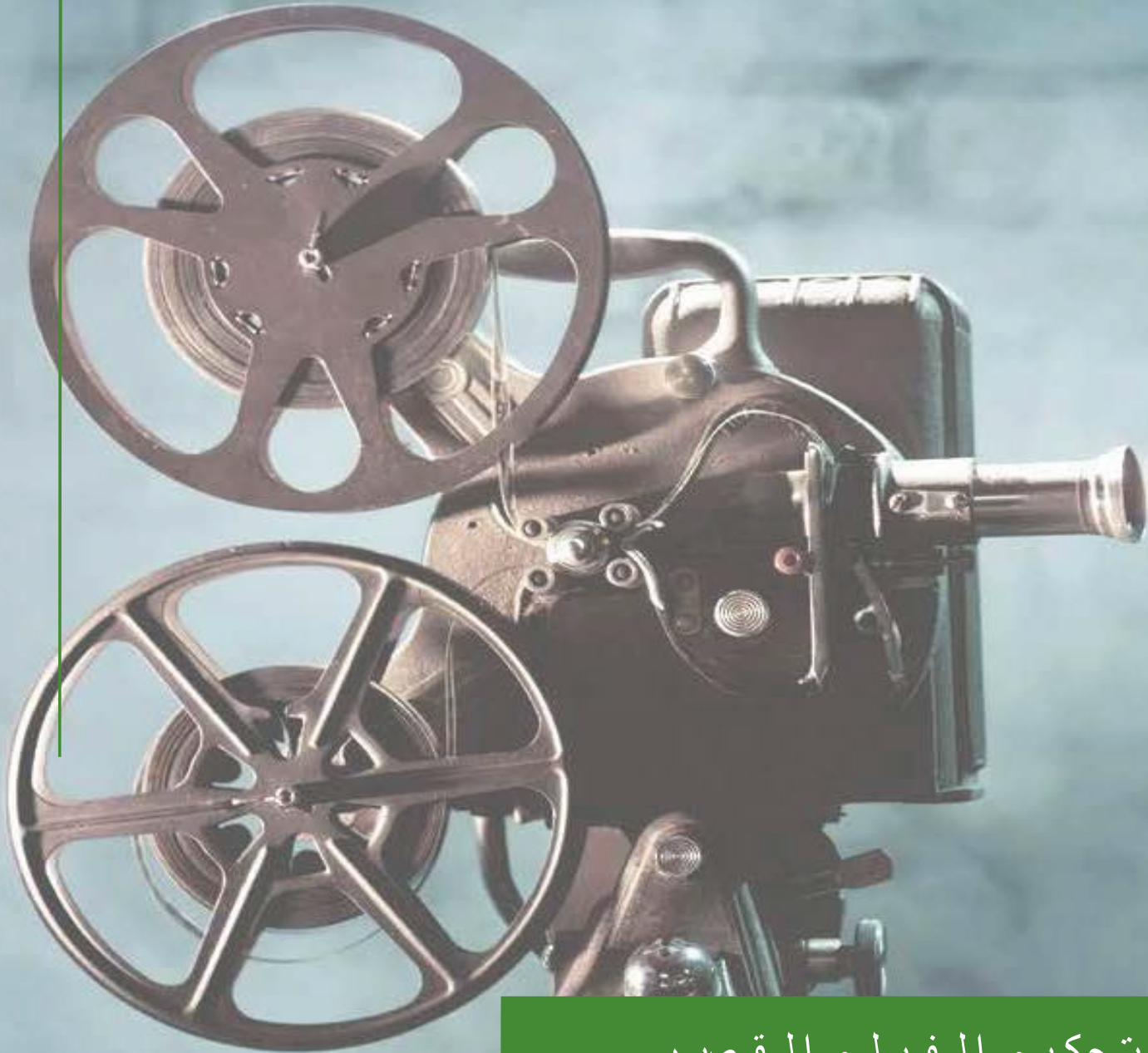


فاطمة إشاوي  
FATIMA ICHAOUA  
Doctorante au laboratoire :  
Langue, littérature  
باحثة في سلك الدكتوراه



هشام صمادي  
HICHAM SAMADI  
Enseignant-chercheur  
أستاذ باحث





لجنة تحكيم الفيلم القصير  
JURY DU COURT MÉTRAGE

## رئيسة لجنة التحكيم Président du jury

Actrice et scénariste marocaine, née à Agadir. Depuis 2004, elle a interprété plusieurs œuvres artistiques au théâtre, à la télévision et au cinéma. Ses débuts se sont faits à travers le film (chelh oubghaha Fasia)

Par la suite, elle participe à de nombreuses œuvres marocaines et arabes.

En plus de ses performances distinguées dans de nombreux rôles à la télévision et au cinéma, elle a également un ensemble d'œuvres en tant que scénariste, notamment la série (Sowlo dmouii) et la série (Dart Liam) et plusieurs téléfilms.

Kalila Bounailat est également une plasticienne qui aime dessiner depuis son enfance. Feu son père, que Dieu lui fasse miséricorde, l'a encouragée à entrer à l'Institut des Beaux-Arts, mais elle a choisi de suivre le chemin de sa sœur jumelle, Dimna Bounailat, qui est d'entrer dans le monde des arts dramatiques et du théâtre.

ممثلة مغربية وسيناريسـت من مواليد مدينة أكادير قامت منذ سنة 2004 بعدة أعمال فنية في المسرح والتلفزيون والسينما. بدايتها كانت من خلال فيلم (شـلح ويغاهـا فاسية) وبعد ذلك شاركت في العديد من الأعمال المغربية والعربية إلى جانب أدائها المتميز للعديد من الأدوار في التلفزيون والسينما لها أيضا مجموعة من الأعمال كسيناريسـت أبرزها مسلسل (سولو دموي) ومسلسل (دارت ليام) وعدة افلام تلفزيونية. كليلـة بونـعيلـات أيضا فنانة تشكيلية تهوى الرسم منذ طفولتها، كان والدها رحمه الله يشجعها على الولوج لمعهد الفنون الجميلة لكنها اختارت تتبع مسار اختها التوأم دمنة بونـعيلـات وهو الولوج إلى عالم فنون الدراما والمسرح.



كـليلـة بونـعيلـات

KALILA BOUNAYLAT

ممثلة مغربية وسيناريسـت

ACTRICE ET SCÉNARISTE MAROCAINE



## عضو لجنة التحكيم Membre du jury

Réalisatrice et chef monteuse marocaine native de Casablanca. Après un Master spécialisé en Art et Communication, elle est actuellement doctorante en études cinématographiques, sa carrière artistique a débuté en 2001 en tant que scripte et monteuse. Depuis 2006, elle a brillé par sa contribution au montage de plus d'une centaine de projets audiovisuels au sein de la chaîne 2M, incluant des feuilletons, des sitcoms, des séries, des émissions et des grands reportages.

Son talent pour le montage a été honoré par le prestigieux Festival National du Film de Tanger en 2012, où elle a été récompensée par le prix du meilleur montage.

Parallèlement à son rôle de chef monteuse, Ghizlane s'est aventurée dans la réalisation, marquant l'industrie cinématographique avec plusieurs courts métrages acclamés lors de festivals nationaux et internationaux. Parmi ses œuvres notables, on peut citer "Par amour" en 2006, "Murmures de Vénus" en 2015 qui lui a valu la Mention Spéciale au Festival CINEMED (Montpellier 2015) et le Prix des courts métrages du Festival Lumières d'Afrique de Besançon en 2016, aussi "Les 400 pages" en 2019 qui a obtenu le Prix du public au Festival International de Films de Femmes de Salé 2019.

Toujours en quête de nouveaux défis, elle a récemment réalisé pour la chaîne 2M, notamment "WANNI BIK" en 2022 et "Taif Chabah" pour la chaîne Tamazight en 2023, tous deux récompensés au Festival de Fiction de Meknès. Elle a également réalisé le documentaire "L'appel du Rupestre-land", permettant ainsi de mettre en lumière des aspects peu explorés de notre patrimoine culturel et naturel.

Actuellement, elle travaille sur son nouveau téléfilm "Lêrss" pour la chaîne 2M, ainsi que sur son long métrage "Hiver Froid".

مخرجة ورئيسة مونتاج مغربية من مواليد الدار البيضاء. بعد حصولها على درجة الماجستير في تخصص الفن والتواصل، تقوم حاليا بإعداد دكتوراه في الدراسات السينمائية، بدأت مسيرتها الفنية سنة 2001 ككاتبة سيناريو ومنجزة مونتاج. تميزت منذ سنة 2006 من خلال مساهمتها في إنجاز أكثر من مائة مشروع سمي بصري ضمن قناة 2M، بما في ذلك المسلسلات والسيتكومات والبرامج الرئيسية.

تم تكريم موهبتها في المونتاج من طرف المهرجان الوطني للفيلم بطنجة 2012، حيث حصلت على جائزة أفضل مونتاج.

إلى جانب دورها كرئيسة مونتاج، ولجت غزلان مجال الإخراج، مما ترك بصمتها على صناعة السينما من خلال العديد من الأفلام القصيرة التي شاركت بها في المهرجانات الوطنية والدولية. من بين أعمالها البارزة، نذكر فيلم "Paramour" سنة 2006، وفيلم "Murmures de Vénus" سنة 2015، الذي حصل على تنويه خاص في مهرجان CINEMED (مونبلييه 2015) وجائزة الفيلم القصير في مهرجان Lumières d'Afrique في بيزانسون سنة 2016، وأيضا فيلم "ال 400 صفحة" سنة 2019 والذي حاز على جائزة الجمهور في مهرجان سلا الدولي لسينما المرأة 2019.

في إطار بحثها عن تحديات جديدة، أخرجت مؤخرا لقناة 2M، عدة أعمال فنية من أبرزها "واني بك" سنة 2022 و"طيف شبح" لقناة الأمازيغية سنة 2023، وكلاهما حصلا على جائزة مهرجان مكناس. كما أخرجت الفيلم الوثائقي "The Call of Rupestre-land"، مما سلط الضوء على الجوانب غير المستكشفة من تراثنا الثقافي والطبيعي.

تعمل حاليًا على فيلمها التلفزيوني الجديد "Lêrss" لقناة 2M، كما تعمل على فيلمها الطويل "Hiver Froid".



غزلان أسيف

GHIZLANE ASSIF

مخرجة ورئيسة مونتاج

RÉALISATRICE ET CHEFFE MONTEUSE



## عضو لجنة التحكيم Membre du jury

Journaliste, écrivain et critique de cinéma, diplômé de l'Université de la Sorbonne à Paris...

Membre de l'Union des écrivains marocains...

Ancien membre du Comité de Soutien à la production d'œuvres cinématographiques ...

Participation à des séminaires et conférences sur le septième art au Maroc et à l'étranger...

Il a contribué à la presse marocaine et arabe...

Il écrit en arabe et en français...

Participation à des comités de jury nationaux et internationaux...

Parmi ses publications :

Le rire et l'autre, l'image de l'Arabe dans l'humour français...

Prénoms marocains....

Les gares parisiennes...

Que disent les cinéastes marocains ?

Le cinéma à travers le regard des écrivains marocains....

Entre journalisme et cinéma...

Comme le rire, du sarcasme et de l'humour dans les expressions artistiques marocaines....

Les femmes dans le cinéma marocain derrière et devant la caméra....

Le sarcasme au temps du Corona...

Pièces de théâtre :

Le cri de chama...

Elle est comme ça...

Restez chez vous...

Traduction du recueil « Villes » de l'écrivain Tahar Ben Jelloun

إعلامي وكاتب وناقد سينمائي...

حاصل على الإجازة بجامعة السوربون بباريس...

عضو اتحاد كتاب المغرب...

عضو سابق في لجنة الدعم السينمائي...

شارك في ندوات ومحاضرات حول الفن السابع داخل المغرب وخارجه...

له إسهامات في الصحافة المغربية والعربية...

شارك في لجان تحكيم وطنية ودولية...

من إصداراته:

الضحك والآخر، صورة العربي في الفكاهة الفرنسية...

أسماء مغربية....

محطات باريسية...

ماذا يقول السينمائيون المغاربة؟

السينما بعيون أدباء مغاربة....

بين الصحافة والسينما....

مثل الضحك السخرية والفكاهة في التعبيرات الفنية المغربية....

المرأة في السينما المغربية خلف وأمام الكاميرا....

السخرية في زمن كورونا....

مسرحيات:

صرخة شامة...

هي هكا...

بقاؤ فديوركوم....

ترجمة ديوان " مدن " للأديب الطاهر بن جلون....



حسن نرايس

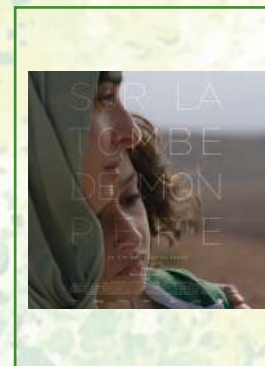
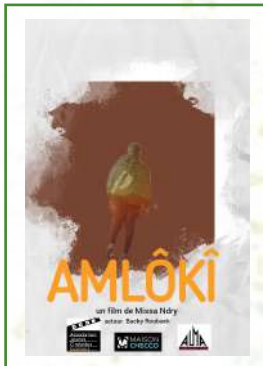
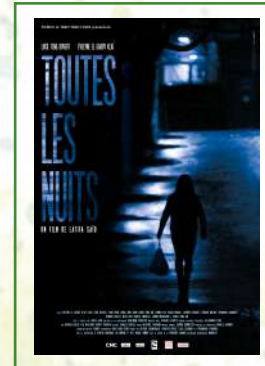
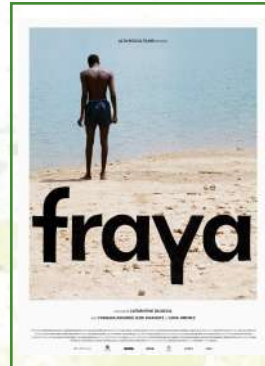
HASSAN NARAIS

إعلامي وكاتب وناقد سينمائي

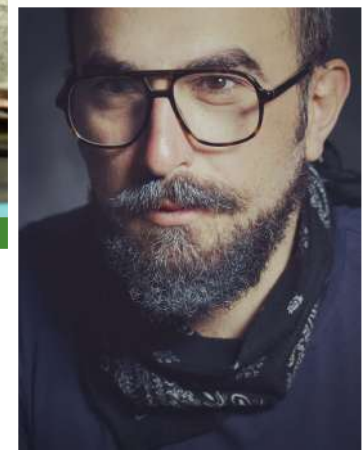
JOURNALISTE, ÉCRIVAIN  
ET CRITIQUE DE CINÉMA



**SELECTION OFFICIELLE**  
FESTIVAL INTERNATIONAL CINEMA ET MIGRATIONS  
FILMS COURTS MÉTRAGES  
**AGADIR - 2023**







جميل نجار  
JAMIL NAJJAR

REALISATEUR  
مخرج

رحلة تونس - 25 د

يأخذ حبيب عائلته في رحلة داخل تونس متوجها إلى جهة زارزيس مسقط رأسه، لقضاء عطلة الصيف معا. لكن الرحلة ستتحوّل إلى كابوس بالنسبة لأفراد العائلة. يحاول حبيب تلميع صورة وطنه وإضفاء الإنجابية على المغامرة، لكن ستواجه هذه الرحلة ظروفًا غير متوقعة، حيث تخبي الطريق لهم مفاجآت

ÇA ROULE TUNISIE - 25MIN

Habib embarque sa famille dans un voyage à travers la Tunisie, à destination de Zarzis région natale de Habib, pour y passer tous ensemble les vacances d'été. Seulement le voyage va vite tourner au cauchemar pour les membres de la famille, Habib essaye d'embellir l'image de sa patrie et d'enjoliver les péripéties mais au file de la traversée en voiture ils vont être confrontés à des situations de plus en plus improbables, la route leurs réserve bien des surprises.

19  
الدورة  
Edition





Production : Rez prod.  
Réalisation : ADRIEN CAULIER.  
Scénario : ADRIEN CAULIER.  
Image : ADRIEN CAULIER.  
Montage : ADRIEN CAULIER.  
Interprétation : SARAH REZIGUE, DIMITRI BOETTO.

إنتاج: ريز إنتاج.  
إخراج: أدريان كولي.  
سيناريو: أدريان كولي، أليس تانكيلا كينفاك.  
الصورة: أدريان كولي.  
مونتاج: أدريان كولي.  
تشخيص: ساره رزيغ، ديميتري بويتو.

أدريان كولي  
ADRIEN CAULIER

RÉALISATEUR  
مخرج

فرح فرنسا - 40 د

فرح وباهجي زوجان جزائريان هاجرا إلى فرنسا. وصل باهجي أولا للبحث عن وضع مالي مناسب يؤمن الاستقرار قبل أن تلحق به زوجته. وبعد وفاة أم فرح قررت أختها الهجرة لتلحق بها عبر البحر. يحاول باهجي تدبير هذا الوضع بعيد عن زوجته الحامل. لكنه عندما يعلم أن أخت زوجته قد تم حجزها من قبل متاجرين بالبشر للحصول على مال إضافي. سيجد باهجي نفسه في مواجهة هذا الطارئ وحيدا تجنب للمزيد من الضغط لزوجته الحامل

**FARAH** FRANCE - 40MIN

Farah et Bahji sont un couple algérien ayant immigrés en France, Bahji étant arrivé en premier pour avoir une situation financière convenable avant que sa femme le rejoigne. Ayant perdu récemment leur mère, la sœur de Farah, qui se retrouve avec Farah comme seule famille décide de les rejoindre en France. Inquiété par cette traversée, et alors que Farah attend leur enfant, Bahji tente de gérer la situation en impliquant sa femme le moins possible, mais lorsqu'il apprend que la soeur de Farah est retenue par les passeurs qui réclament plus d'argent pour la faire venir, celui-ci se retrouve confronté à la gestion de cet imprévu, tout en voulant préserver Farah de tout stress possible.

19  
الدورة  
Edition



كليمانتين ديلبيك  
CLÉMENTINE DELBECQ

REALISATRICE  
مخرجة

Production : ISABELLE HARNIST  
Réalisation : CLÉMENTINE DELBECQ  
Scénario : YASMINE BENKIRAN  
Image : PAULINE DOMÉJEAN  
Montage : STÉPHANE MYCZKOWSKI ET GABRIEL GONZALEZ  
Interprétation : DJIBI DIAKHATÉ, GINA JIMENEZ  
FARGASS ASSANDÉ

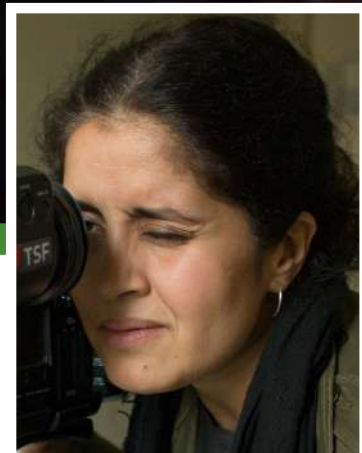
إنتاج: إيزابيل هارنيست  
إخراج: كليمانتين ديلبيك  
سيناريو: ياسمين بنكيران  
الصورة: بولين دومجون  
مونتاج: ستيفان ميكركسكي وغابريال كونزاليز  
تأليف: دجيبى دياخاتى، سينا خيمينيز، فارغاس أساندي

## فرايا فرنسا - كوت ديفوار - 24 د

ريفيس وعمه ألفا، إفواريان، يسيران فندقاً متهالكاً في ضواحي مدينة بيريينيون. مع بداية فصل الصيف يعود ألفا إلى ساحل العاج لبيع أراضي عائلته واستثمارها في مشروع بفرنسا قبل أن يهبه لابن أخيه ريفيس. وفي انتظار أن يتم ذلك، يدير ريفيس الفندق بمعية مونيك حبيبته. لكن سفر ألفا سيغير خطته...

## FRAYA FRANCE/CÔTE D'IVOIRE - 24MIN

Rufus et son oncle Alpha, deux Ivoiriens, tiennent un hôtel vieillissant dans l'arrière-pays de Perpignan. Au début de l'été, Alpha retourne en Côte d'Ivoire vendre les terrains familiaux pour relancer son affaire en France, avant de la léguer à son neveu. En l'attendant, Rufus garde l'hôtel avec Monika, sa petite amie, mais le voyage d'Alpha au pays va bouleverser ses plans...



Production : FILMO 2, EN COPRODUCTION  
AVEC TABO TABO FILMS

Réalisation : LATIFA SAÏD

Scénario : LATIFA SAÏD

Image : BENJAMIN CHARTIER

Montage : PAULINE CASALIS

Interprétation : EVELINE EL GARBY-KLAI, LUCIE TENG DUVERT

إنتاج: فيلمو 2 إنتاج مشترك مع طابو طابو أفلام  
إخراج: لطيفة سعيد  
سيناريو: لطيفة سعيد  
الصورة: بنجمان شارتري  
مونتاج: بولين كاساليس  
تشخيص: إفلين الغري-كلاي، لوسي تانغ ديفيرت

لطيفة سعيد  
LATIFA SAÏD

REALISATRICE  
مخرجة

كل الليالي فرنسا - الصين - 21 د 40

تعيش ناديا في بيل فيل جي باريسى شعبي مع ابنها سامي ذي الخمسة عشر سنة. تدرس الفرنسية لبائعات الهوى من أصول صينية، في إطار جمعية خاصة بذلك. هي امرأة مناضلة، قريبة جدا من مي إحدى تلميذاتها، التي لا تدخر المال من أجل جلب ابنها إلى فرنسا. لكن وفي إحدى الليالي ألقت الشرطة القبض على مي، مما قد يعرضها للإبعاد إلى بلدها الأصلي، ستقوم ناديا بكل شيء من أجل تفادي ذلك مخافة إبعاد الأم عن ابنها.

**TOUTES LES NUITS** FRANCE/CHINE - 21MIN 40

Belleville. Un quartier populaire parisien. Depuis deux ans, Nadia vit seule avec son fils, Samy, 15 ans. Elle enseigne le français à des prostituées chinoises au sein d'une association. Engagée dans son travail, elle est proche de l'une de ses élèves, Mei, qui économise pour faire venir son fils en France. Mais une nuit, Mei est arrêtée par la police et risque l'expulsion. Nadia va tout faire pour l'en empêcher au risque de voir son fils s'éloigner d'elle...





Production : LES MISSA FILM  
Réalisation : MISSA NDRY  
Scénario : MISSA NDRY  
Image :  
Montage :  
Interprétation : BACKO ROUBACK

إنتاج: ميسا فيلم  
إخراج: ميسا ندري  
سيناريو: ميسا ندري  
الصورة:  
مونتاج:  
تشيخيص: باكوروبان

ميسا ندري  
MISSA NDRY

REALISATEUR  
مخرج

أملوكي كوت ديفوار - 10 د 47

الإبحار على متن قارب على أمل النجاح في عيش حياة أفضل، مهاجر شاب يواجه الحقيقة المرة للعيش في أوروبا التي كان يعتقد أنها فردوس حياته. حلم يصبح كابوسا بدون نهاية، العيش وحيدا دون مأوى، الفيلم يحكي مغامرات إبراهيم مهاجر سري.

**AMLÖKI** CÔTE D'IVOIRE - 10MIN 47

Partir par bateau dans l'espoir de réussir sa vie un jeune migrant fait face à la dure réalité de l'Europe qu'il voyait en Eldorado, sa vie de rêve devient un cauchemar sans fin, livré à lui-même sans abri Brahim raconte sa mésaventure sur un mur.



كريستوف سانيا  
KRISTOF SAGNA

REALISATEUR  
مخرج

Production : KRISTOF SAGNA.  
Réalisation : KRISTOF SAGNA  
Scénario : KRISTOF SAGNA  
Image : TRISTAN CHENAIS  
Montage : ANTOINE FLANDRE  
Interprétation : JOHN CHELHOT, SOULAPHA OUESHEK,  
RAMI FAWAH, BARAA AMMAR.

إنتاج: كريستوف سانيا  
إخراج: كريستوف سانيا  
سيناريو: كريستوف سانيا  
الصورة: تريستان شيني  
مونتاج: أطوان فلاندر  
تشيخيص: جون شيلحوت، سولافا أوشيك،  
رامي فواح، براء عمار.

برزخ فرنسا - 27 د

عدنان شاب سوري عمره ستة عشر سنة، يقطن في فرنسا مع عائلته لمدة سنتين، يحاول دفن ماضيه.

**BARZAKH** FRANCE - 27MIN

Adnan, un syrien de 16 ans installé en France avec sa famille depuis deux ans, tente de faire le deuil du passé.

19  
الدورة  
Edition



Production : JÉRÔME NUNES  
Réalisation : ROMUALD RODRIGUES ANDRADE  
Scénario : LUDOVIC AKLIL PIETTE  
Image :  
Montage : LAURENT LOMBART  
Interprétation : ILIÈS KADRI, MAMADOU-LAMNIE DOUMBIA

إنتاج: جبروم نونس  
إخراج: روماليد رودريجس أندراد  
سيناريو: لودفيغ أكليل بيت  
الصورة:  
مونتاج: لوران لومبارت  
تأليف: إيلياس قادري، مامادو-لميت دومبيا



روماليد رودريجس أندراد  
ROMUALD RODRIGUES  
ANDRADE

REALISATEUR  
مخرج

يوم المجد فرنسا - 21 د 42

يشتغل كمال مع أبيه الذي يملك حانة وسط حيهم في فيتروفيل. مناضل ومثالي، كمال يحمل مشروعا اجتماعيا منذ مدة من أجل حيه. سيتم استدعاؤه مع أصدقائه لتقديم مشروعه لوزير المدينة شخصا عند زيارته لفيتروفيل. سيجد كمال نفسه وسط عملية تواصلية تتجاوزته بسرعة.

**LE JOUR DE GLOIRE** FRANCE - 21MIN 42

Kamel travaille avec son père, propriétaire d'un bar dans leur cité HLM à Vitrolles. Engagé et idéaliste, il porte un projet social de longue date pour son quartier. Avec ses acolytes Hichem et Youssoufa, il est invité à le présenter au Ministre de la Ville en personne, en visite officielle à Vitrolles. Kamel se retrouve précipité dans une opération de communication qui le dépasse rapidement...





جعفر معتز  
JAHFAR MUATAZ

REALISATEUR  
مخرج

Production : HYÆNE FILMS (DANISH),  
CARBS FILMS (SWEDEN)  
Réalisation : JAHFAR MUATAZ  
Scénario : LUDOVIC AKLIL PIETTE  
Image : ANTHON FALKESTROM TOUGAART.  
Montage : LAURENT LOMBART  
Interprétation : BAIDER AL JASIM, HUSSEIN HAIDER KAZEN

إنتاج: هايين أفلام (الدانمارك)، كارب أفلام (السويد).  
إخراج: جعفر معتز  
سيناريو: لودفيغ أكليل بيت  
الصورة: أنطون فالkestروم توغارت  
مونتاج: لوران لومبارت  
تشخيص: بيدر الجاسم، حسين حيدر كازين

## ممزق الدانمارك - السويد - 28 د

مالك يشعر أنه أجنبي في السويد، بينما عائلته فرت من ويلات حرب العراق لتستقر في السويد. يعيش مالك ضحية لمعاملة زملائه في المدرسة مما سيجعله يدخل معهم في صراع مستمر... بعد القبض على صدام حسين، قررت العائلة العودة إلى العراق، مما أفرح مالك حيث سيعيش في وطنه... لكن سرعان ما سيخالجه الإحساس نفسه: الإحساس بالغربة كما في السويد..

## SPLITTET DANEMARK - SUEDE - 28 MIN

Malik, un jeune homme de 14 ans, se sent étranger en Suède alors que sa famille a fui l'Irak pour s'y installer. Ici, Malik est victime d'intimidation à l'école et se bat souvent, ce qui crée des malentendus avec son directeur d'école. De plus, il rencontre une femme dans la rue qui semble avoir peur de lui simplement à cause de la couleur de sa peau. Lorsque Saddam Hussein est capturé par l'armée américaine, la famille décide de rentrer en Irak, ce qui rend Malik enthousiaste car il pourra enfin se sentir chez lui. Cependant, peu de temps après leur retour, Malik commence à ressentir le même sentiment d'étrangeté qu'il avait éprouvé en Suède. Les habits, la langue et les coutumes sont différents et soudainement Malik s'y sent aussi comme un étranger. Cela soulève la question : qu'est-ce que le chez-soi ? À quoi cela ressemble-t-il, et que signifie-t-il d'appartenir ?



ألكساندرا ماتيو  
ALEXANDRA MATHEOU

REALISATRICE  
مخرجة

Production : SAVVAS STAVROU  
Réalisation : ALEXANDRA MATHEOU  
Scénario : ALEXANDRA MATHEOU  
Image : YORGOS RAHMATOULIN  
Montage : ALEXANDRA MATHEOU  
Interprétation : MARY MINA, AURORA MARION

إنتاج: سفاستافرو  
إخراج: ألكساندرا ماتيو  
سيناريو: ألكساندرا ماتيو  
الصورة: يورغيس رحمتولين  
مونتاج: ألكساندرا ماتيو  
تشخيص: ماري مينة، أورورا ماريون

## مكان صيفي قبرص - فرنسا - 20 د

تعيش تينا في مدينة هادئة جنب البحر، مدينة أصبحت جنة خاصة بأغنياء من البحر الأبيض المتوسط. بينما تزداد عزلة تينا، تقرر إنهاء حياتها يوم عيد ميلادها وهو قرار شخصي لها. إلى أن تلتقي بامرأة أخرى، فيتحول اللقاء إلى لحظة غيرت حياتهما معا.

## A SUMMER PLACE CHYPRE - FRANCE - 20MIN

Tina vit dans une ville tranquille au bord de la mer, aujourd'hui transformée en paradis des oligarques de la méditerranée. Alors que son isolement s'intensifie, sa décision de mettre fin à ses jours le jour de son anniversaire, semble être son seul choix, jusqu'à ce qu'une rencontre imprévue avec une autre femme se révèle être un moment qui va changer la vie des deux.





ماركوس زينباشر  
MARKUS ZIZENBACHER

RÉALISATEUR  
مخرج

Production : CLAUDIA JOLDES, ANTOINE SALOMÉ, JOSÉPHINE MOURLAQUE  
Réalisation : MARKUS ZIZENBACHER  
Scénario : MARKUS ZIZENBACHER  
Image : PATRICK WALLY  
Montage : ANTONIA-MARLEEN KLEIN  
Interprétation : SABUR AZIZI, BARBARA LENAUER, ZAKARIA SALIHI, MARIA STARIBACHER, ARIA NURI

إنتاج: كوديا جولدس، أنطوان سالومي، جوزيفين مولارك  
إخراج: ماركوس زينباشر  
سيناريو: ماركوس زينباشر  
الصورة: باتريك والي  
مونتاج: أنطونيا-مارلين كلين  
تشخيص: صبور عزيزي، باربرا لينور، زكريا صالح،  
ماريا ستارياخ، اريا نوري

## الذهاب غربا النمسا - 20 د

صبور، ثمان وعشرون سنة، يتوجه إلى منزل باربرا، ستون سنة، التي كرست حياتها لتهيئ اللاجئين للعيش في أوروبا. زكريا واحد وعشرون سنة أفغاني مقيم لدى باربرا منذ مدة. كان للعلاقة بين هؤلاء أن تتوطد، لكن صبور يحس أنه في مكان غير ملائم. وقبل أن ينفجر الصراع، يأتي الحل من الباب مع وصول ضيف آخر غير منتظر.

## GO WEST AUTRICHE - 20MIN

Sabur (28) se rend chez la très dévouée Barbara (60) qui s'est donné pour mission de préparer les réfugiés à la vie en Occident. Zakaria (21), afghan comme Sabur, est chez Barbara depuis un petit moment. Le lien entre eux devrait se renforcer mais Sabur ne se sent pas à sa place. Avant que le conflit éclate, la solution frappe à la porte avec l'arrivée d'un autre invité inattendu.





Production : SOPHIE PENSON  
Réalisation : SAÏD HAMICH BENLARBI  
Scénario : SAÏD HAMICH BENLARBI  
Image : MARINE ATLAN  
Montage : XAVIER SIRVEN  
Interprétation : AYMAN RACHDANE, FATIMA ATTIF

إنتاج: صوفي بونسون  
إخراج: سعيد حميش  
سيناريو: سعيد حميش  
الصورة: مارين أتلان  
مونتاج: كزافييه سيرفين  
تشخيص: أيمن رشدان، فاطمة عطيف

سعيد حميش بن العربي  
SAÏD HAMICH BENLARBI

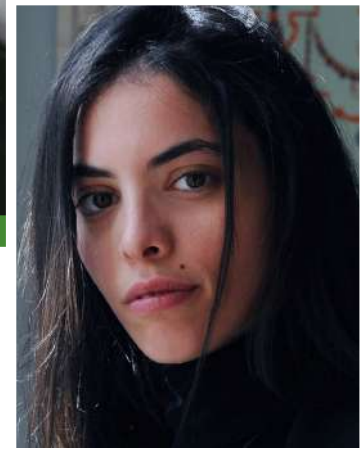
RÉALISATEUR  
مخرج

الانطلاقة فرنسا - المغرب - 25 د

المغرب 2004، يقضي عادل ذو الإحدى عشر سنة، أيامه في اللعب مع أصدقائه، في انتظار الألعاب الأولمبية لمتابعة مثاله العداء هشام الكروج. لكن وصول أبيه وأخيه الأكبر من فرنسا لقضاء بعض الأيام، سيكون له وقع في نفسه مدى الحياة.

LE DEPART FRANCE - MAROC - 25MIN

Maroc 2004, cet été, Adil 11 ans passe ses journées à jouer avec sa bande de copains et à attendre les Jeux Olympiques de son idole, le coureur Hicham El Guerrouj. L'arrivée de son père et son grand frère, venus de France pour quelques jours, va le marquer à jamais



جواهين زنطار  
JAWAHINE ZENTAR

RÉALISATRICE  
مخرجة

Production : OFFSHORE  
Réalisation : JAWAHINE ZENTAR  
Scénario : JAWAHINE ZENTAR  
Image : CHLOÉ TERREN  
Montage : YANNIS POLINACCI  
Interprétation : YASMINE KÉFIL, SONIA BENDHAOU

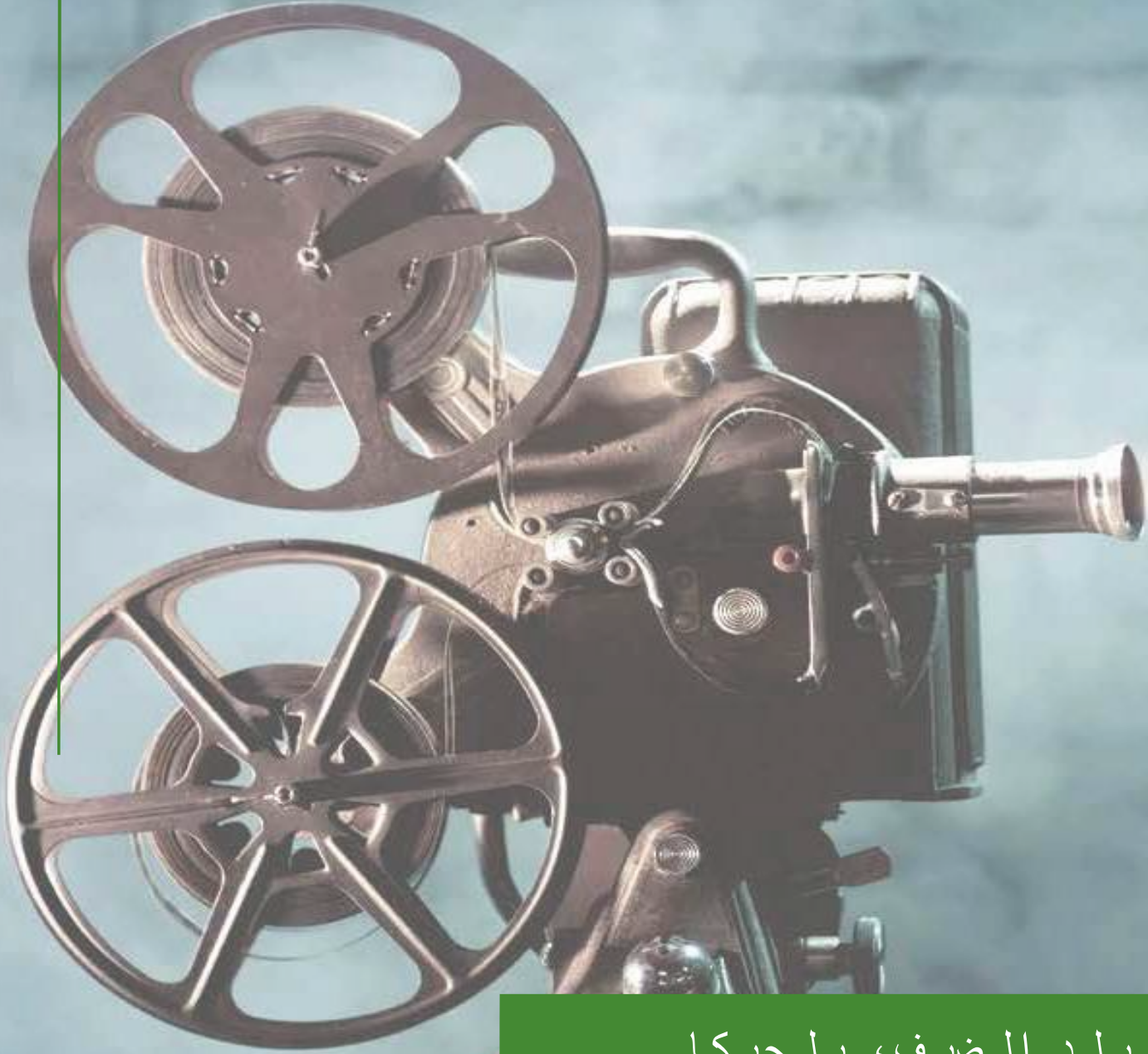
إنتاج: أوفشور  
إخراج: جواهين زنطار  
سيناريو: جواهين زنطار  
الصورة: كلوي ترين  
مونتاج: يannis بولانتشي  
تشخيص: ياسمين كيفيل، صونيا بندحو

عند قبر أبي فرنسا - 22 د

ماعن تتجه نحو قرية مغربية رفقة عائلتها ونعش أبيها، غدا سيقوم رجال القرية بدفنه، والنساء ينتظرن في المنزل. لكن الابنة الشابة لا تتقبل هذا الوضع، حيث ستحاول مرافقة والدها إلى مأواه الأخير.

## SUR LA TOMBE DE MON PÈRE FRANCE - 22MIN

Maïne roule vers un village marocain accompagnée de sa famille et du cercueil de son père. Demain, les hommes l'enterreront et les femmes attendront à la maison. Mais la jeune fille ne l'entend pas de cette manière et compte bien accompagner son père jusqu'à sa dernière demeure.



البلد الضيف، بلجيكا  
PAYS INVITÉ, BELGIQUE



## LE ROYAUME DE BELGIQUE PAYS INVITÉ DU FESTIVAL INTERNATIONAL CINÉMA ET MIGRATIONS

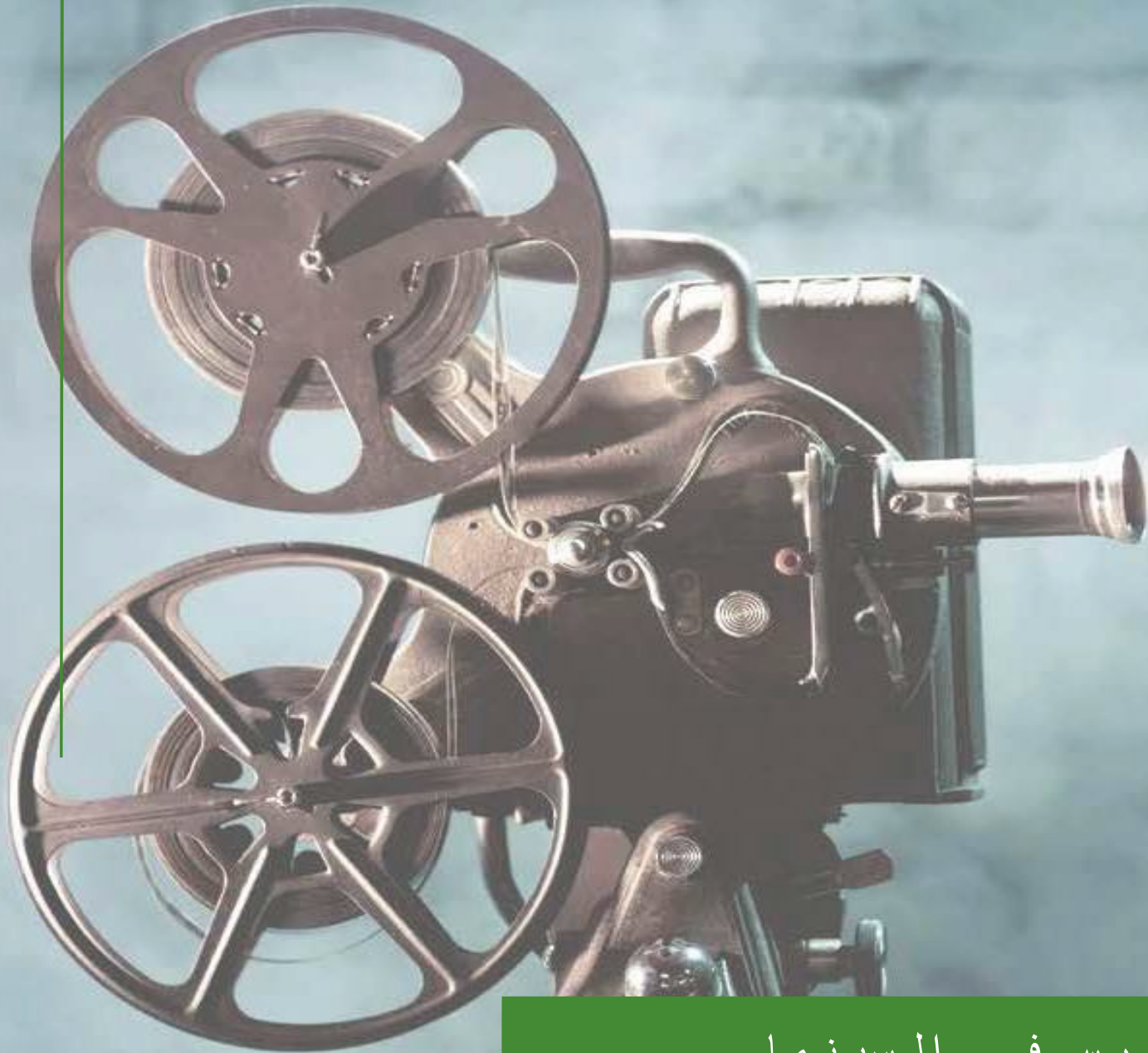
Les relations entre le Maroc et la Belgique connaissent un saut qualitatif à tous les niveaux, à la faveur de l'intensité des échanges culturels et humains et de la forte volonté politique d'en hisser davantage le niveau, L'histoire des liens forts entre le Maroc et la Belgique, qui ne cessent de se renforcer grâce aux intenses échanges culturels et humains et à la volonté affirmée des responsables des deux pays de les hisser à des niveaux supérieurs.

Le catalyseur de cette relation historique privilégiée est l'existence de nombreuses similitudes entre le Maroc et la Belgique, qui constituent un carrefour culturel, humain et économique, et recèlent une riche diversité culturelle, renforcé par la nature de leur système politique de monarchie constitutionnelle et leur diplomatie modérée et équilibrée.

### المملكة البلجيكية البلد الضيف للمهرجان الدولي للسينما والهجرة

تشهد العلاقات بين المغرب وبلجيكا نقلة نوعية على كافة المستويات، بفضل كثافة التبادل الثقافي والإنساني والإرادة السياسية القوية لمواصلة الارتقاء بمستواها، قصة العلاقات القوية بين المغرب وبلجيكا، التي لا تزال تتعزز بفضل التبادلات الثقافية والإنسانية المكثفة والرغبة المؤكدة لدى المسؤولين في البلدين في الارتقاء بها إلى مستويات أعلى. ومحفز هذه العلاقة التاريخية المميزة هو وجود العديد من أوجه التشابه بين المغرب وبلجيكا، اللذان يشكلان مفترق طرق ثقافيا وإنسانيا واقتصاديا، مع الإحتفاظ بمقومات تنوع ثقافي غني، والإرتكاز على طبيعة تشابه نظامهما السياسي الملكي الدستوري ودبلوماسيتهما المعتدلة والمتوازنة.





درس في السينما  
MASTER CLASS





## NABIL BEN YADIR

Scénariste réalisateur producteur, accueille dans le cadre d'un Master, le public des professionnels et des intéressés par le 7ème Art, pour partager avec eux les étapes de sa carrière tellement distinguée marquée par plusieurs succès dans l'écriture du scénario la réalisation et la production.

### نبيل بن يدر

كاتب سيناريو ومخرج ومنتج، يستقبله المهرجان في إطار ماستر كلاس أمام جمهور المحترفين والمهتمين بالفن السابع، ليتقاسم معهم مراحل مسيرته المتميزة التي طبعتها العديد من النجاحات في كتابة السيناريو والإخراج والإنتاج.

### Animée par :



### فاطمة إشاوي

### FATIMA ICHAOUA

Doctorante au laboratoire : Langue, littérature, culture et société- Université Moulay Ismail.

باحثة في سلك الدكتوراه بمختبر اللغة والأدب  
ثقافة ومجتمع بجامعة مولاي اسماعيل

### نبيل بن يدر

### NABIL BEN YADIR

سيناريسـت، مخرج ومنتج  
بلجيكي من أصول مغربية

SCÉNARISTE, RÉALISATEUR,  
PRODUCTEUR BELGO-MAROCAIN





## YAMINA BENGUIGUI

La réalisatrice et productrice ancienne Ministre Française et grande figure de l'immigration, offre aux invités de cette édition du festival un master class pour partager avec le public des professionnels et des intéressés par le 7ème art, sa longue expérience dans le domaine et les entretenir sur sa grande carrière.

### يامنة بنجيجي

تقدم المخرجة والمنتجة، أوزيرة الفرنسية السابقة والشخصية الكبيرة في مجال الهجرة، لضيوف هذه الدورة من المهرجان درسا سينمائيا تشارك من خلاله مع جمهور الفن السابع والمحترفين والمهتمين ، خبرتها الطويلة في المجال والخطوات التي سلكتها لتحقيق مسيرتها المتميزة.

Animée par :



عامر الشرقي  
CHERQUI AMEUR  
Critique, Réalisateur, Académicien  
ناقد ومخرج وأكاديمي

يامنة بنجيجي  
YAMINA BENGUIGUI  
مخرجة ومنتجة  
RÉALISATRICE ET PRODUCTRICE

درس في موسيقى الأفلام  
COURS DE MUSIQUE DE FILMS

DRISS EL MALOUMI

Nommé par les spécialistes de la musique : « Le poète du oud » un musicien de grande renommée, il a à son actif plusieurs albums et une multitude de collaborations avec les grands poètes et chanteurs contemporains à travers les cinq continents, Il est Directeur du Conservatoire de Musique d'Agadir depuis 2010.

Tout au long de sa carrière, il a obtenu plusieurs prix et distinctions dont :

Le Premier Prix de Oud 1992.

Le Premier Prix de Perfectionnement de Oud 1993.

Le Prix d'Honneur du Oud 1994.

« CHEVALIER DANS L'ORDRE DES ARTS ET DES LETTRES » par Le ministère de La Culture de France en 2016.

« MEILLEURE MUSIQUE DE FILM » au Festival nationale de film au Maroc en 2022.

PRIX « ZIRYAB DES VIRTUOSES » par le Comité National de La Musique, membre de L'UNESCO en 2010

« MEILLEURE MUSIQUE ORIGINALE DE FILM » au Festival nationale de film au Maroc en 2022 pour le film « FATIMA, LA SULTANE INOUBLIABLE » de Mohammed Abderrahmane Tazi

ادريس المالومي

يطلق عليه المتخصصون في الموسيقى لقب "شاعر العود"، وهو موسيقي مشهور، وله عدة ألبومات والعديد من المشاركات مع كبار الشعراء والمغنيين المعاصرين عبر القارات الخمس، يشغل منصب مدير المعهد الموسيقي لأكادير منذ سنة 2010.

حصل طوال حياته المهنية على العديد من الجوائز والأوسمة منها:

جائزة العود الأولى 1992.

الجائزة الأولى لإتقان العود 1993.

جائزة العود الفخرية لسنة 1994.

وسام من درجة "فارس في نظام الفنون والآداب" من قبل وزارة الثقافة الفرنسية سنة 2016.

جائزة زرياب للفضائل من قبل اللجنة الوطنية للموسيقى عضو اليونسكو سنة 2010

"أفضل موسيقى الفيلم" المهرجان الوطني للفيلم بالمغرب 2022 عن فيلم

"فاطمة السلطانة التي لا تنسى" لمحمد عبد الرحمن التازي.

Animée par :



عزالدين الشكر

LACHGAR AZDINE

Professeur de français et formateur en communication professionnelle, spécialiste en anthropologie culturelle.

أستاذ اللغة الفرنسية ومدرب في التواصل المهني،

متخصص في الأنثروبولوجيا الثقافية.

ادريس المالومي  
DRISS EL MALOUMI  
مؤلف موسيقي، ملحن وعازف  
COMPOSITEUR, MUSICIEN





غيثة القصار  
RITA EL QUESSAR  
مخرجة  
RÉALISATRICE

## الذاكرة والارث المشترك في السينما

MÉMOIRE ET HÉRITAGE COLLECTIF DANS LE CINÉMA

### RITA EL QUESSAR

Dans le cadre de son partenariat avec les structures culturelles de la ville d'Agadir et de la région Souss Massa, le Festival International Cinéma et Migrations propose des Master class au sein du Centre Winart d'Inezgane, Centre des Nouveaux Médias Arts Vivants. Les professionnels auront ainsi une occasion exceptionnelle de partager avec le public, les artistes et cinéastes de renommée nationale et internationale leurs expériences professionnelles.

Rita El Quessar

Diplômée en réalisation à l'Esra, cinéaste polyvalente qui a exploré divers aspects du cinéma. De la réalisation de courts métrages de fiction à la production de films indépendants et à la réalisation de documentaires, En tant que scénariste, elle a créé plusieurs séries télévisées. Rita se consacre actuellement au développement de son premier long métrage de fiction tout en préparant la sortie prochaine de son premier long métrage documentaire.

### غيثة القصار

في إطار شراكته مع المؤسسات الثقافية لمدينة أكادير وجهة سوس ماسة، يقدم المهرجان الدولي السينما والهجرة دروسا في مركز وينارت بانزكان، مركز الوسائط الجديدة وفنون العرض.

وبالتالي ستتاح للمحترفين فرصة استثنائية لمشاركة تجاربهم المهنية مع الجمهور والفنانين وصانعي الأفلام المبدعين على المستوى الوطني والدولي.

غيثة القصار

حاصلة على دبلوم في الإخراج، مخرجة أفلام متعددة المواهب استكشفت جوانب مختلفة من السينما. من إخراج الأفلام الروائية القصيرة إلى إنتاج الأفلام المستقلة وإخراج الأفلام الوثائقية، أسهمت ككاتبة سيناريو في العديد من المسلسلات التلفزيونية. تركز غيثة نفسها حاليًا لتطوير أول فيلم روائي طويل لها بينما تقوم بالتحضير للإصدار القادم لأول فيلم وثائقي طويل.

### Animée par :

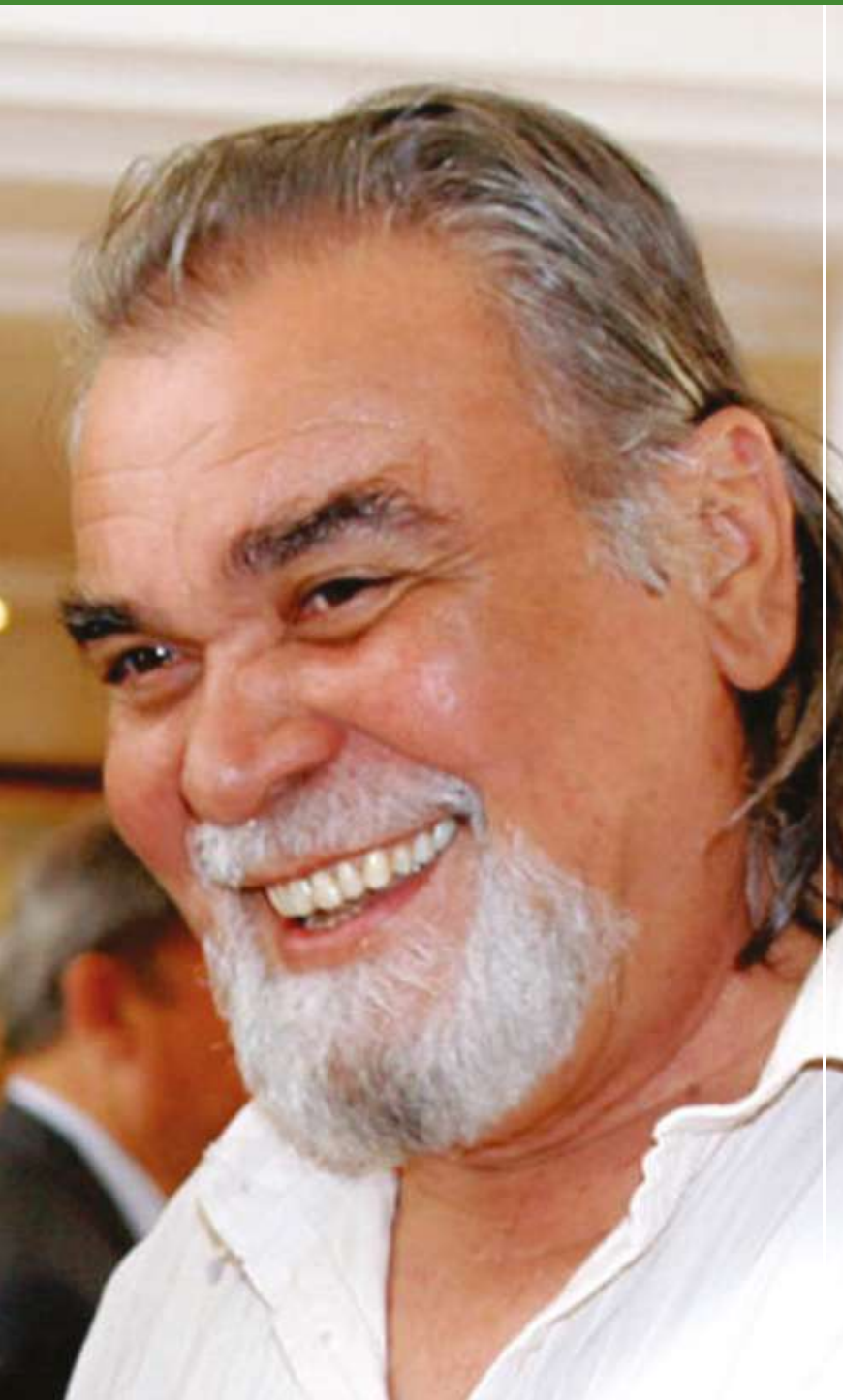


عبدالرزاق الزيتوني

ABDERRAZZAK ZITOUNY

Réalisateur/ Directeur du centre Winart,  
centre des Nouveaux Médias et Art Vivants .  
مخرج/ مدير مركز وينغ، مركز الوسائط الجديدة وفنون العرض.





محمد مفتاح  
MOHAMED MIFTAH  
ممثل ومخرج  
ACTEUR, RÉALISATEUR

أهم المراحل التي طبعت حياته المهنية الطويلة  
LES MOMENTS MARQUANTS DE SA LONGUE CARRIÈRE

## MOHAMED MIFTAH

Organisée par le Festival International Cinéma et migrations d'Agadir, en partenariat avec le Centre des Nouveaux Médias Arts Vivants

L'Acteur et le Réalisateur Mohamed Miftah, offre aux invités de cette édition du festival un master class pour partager avec le public des professionnels et des intéressés par le 7ème art, sa longue expérience dans le domaine et les entretenir sur sa grande carrière nationale et internationale.

### محمد مفتاح

من تنظيم المهرجان الدولي السينما والهجرة، بشراكة مع مركز وينغ للوسائط الإعلامية الجديدة والفنون الأدائية يقدم الممثل والمخرج محمد مفتاح، لضيوف هذه الدورة من المهرجان درسا سينمائيا يشارك من خلاله مع جمهور المحترفين والمهتمين بالفن السابع، خبرته الطويلة في المجال والخطوات التي سلكها لتحقيق مسيرته المتميزة على الصعيد الوطني والدولي.

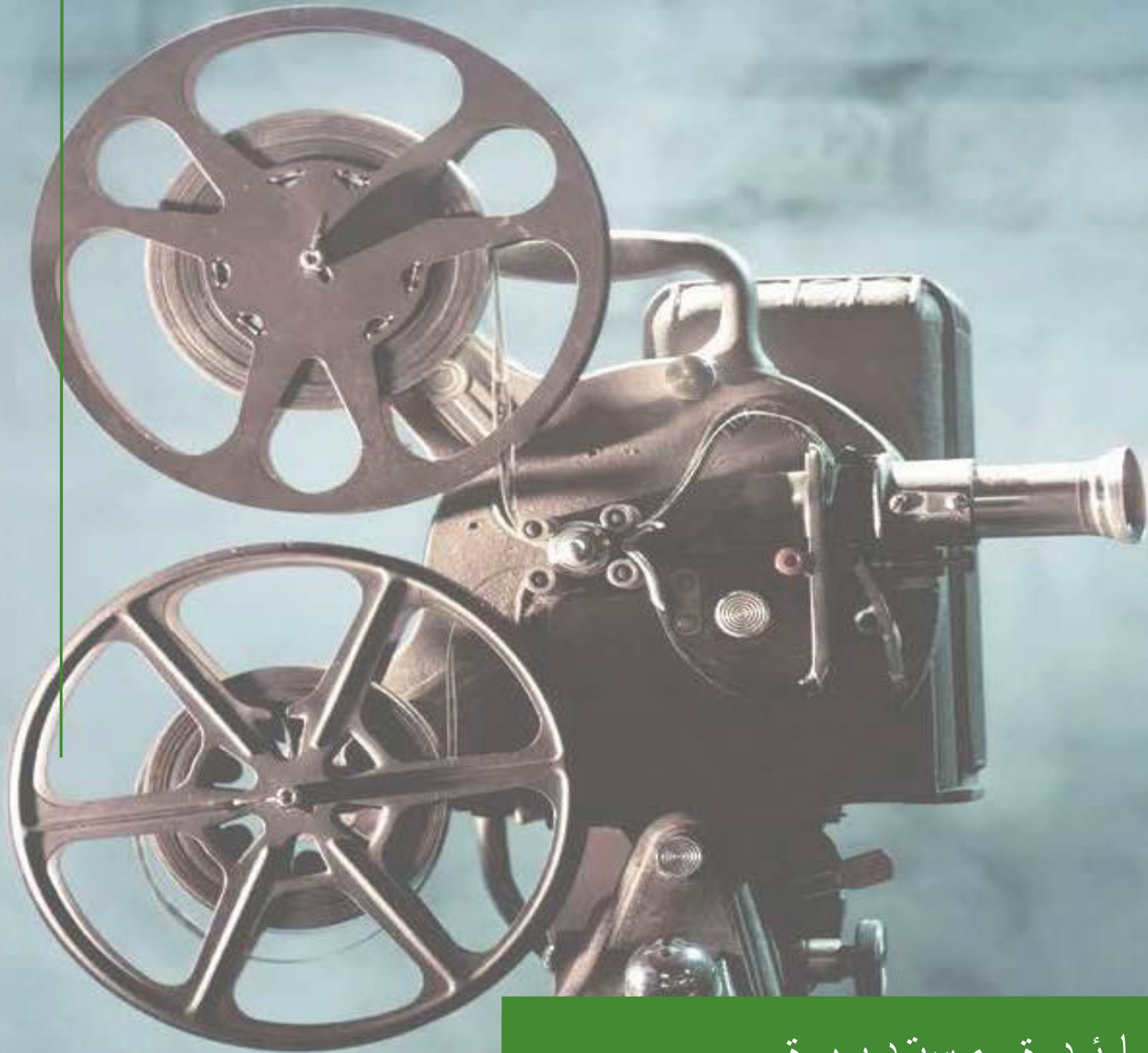
Animée par :



عبدالرزاق الزيتوني

ABDERRAZZAK ZITOUNY

Réalisateur/ Directeur du centre Winart,  
centre des Nouveaux Médias et Art Vivants .  
مخرج/ مدير مركز وينغ، مركز الوسائط الجديدة وفنون العرض



مائدة مستديرة  
TABLE RONDE

## Exilés et réfugiés dans le monde

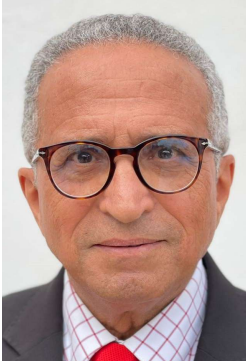
L'exil est un phénomène ancien, déjà présent dans l'Antiquité classique et qui continue jusqu'à nos jours. Le statut de réfugié, tel qu'il est défini dans la convention de Genève du 28 juillet 1951 (amendée en 1967), est le résultat d'un processus long et contradictoire qui commence au lendemain de la Première Guerre mondiale. Aujourd'hui, 108,4 millions de personnes sont déplacées de force dans le monde entier à cause de persécutions, de conflits, de violences, de changements climatiques, de violations des droits humains et d'événements perturbant gravement l'ordre public. On compte parmi elles presque 27,1 millions de réfugiés ; la question est donc de savoir ce qui les caractérise et les distingue des migrations internationales. Dans un contexte d'actualité brûlant où la thématique migratoire, avec des naufrages et des souffrances qui inondent les images proposées par les médias, cette conférence a pour but de fournir, à partir d'une approche analytique, quelques points de repère à propos de catégories problématiques comme 'exilés', 'réfugiés', 'apatride', de leur utilisation, leur statut juridique et l'images des réfugiés dans le cinéma.

## المنفيون واللاجئون في أنحاء العالم

المنفى ظاهرة قديمة، موجودة بالفعل في العصور الكلاسيكية القديمة، وتستمر حتى يومنا هذا. إن وضع اللاجئ، كما هو محدد في اتفاقية جنيف المؤرخة في 28 يوليوز 1951 (المعدلة سنة 1967)، هو نتيجة لعملية طويلة ومتناقضة بدأت بعد الحرب العالمية الأولى. حالياً، هناك 108.4 مليون شخص نازح قسرياً في جميع أنحاء العالم بسبب الاضطهاد والصراع والعنف وتغير المناخ وانتهاكات حقوق الإنسان والأحداث الخطيرة المتعلقة بالنظام العام. من بينهم ما يقارب 27.1 مليون لاجئ؛ فالسؤال إذن هو معرفة ما الذي يميزهم وماهية خصوصيتهم ضمن الهجرات الدولية. في سياق ساخن حيث موضوع الهجرة، مع غرق السفن والمعاناة المصورة التي تقدمها وسائل الإعلام، تهدف هذه الندوة إلى توفير، من خلال نهج تحليلي، بعض النقاط المرجعية حول الفئات التي تدخل ضمن هذا الإطار، مثل "المنفيين" و"اللاجئين" "عديمي الجنسية" واستخدامهم ووضعهم القانوني وصور اللاجئين في السينما.

## Intervenants :

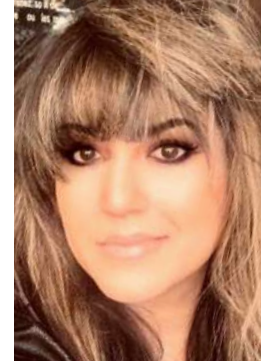
## المتدخلون :



شارف محمد  
CHAREF MOHAMMED  
رئيس اللجنة الجهوية  
لحقوق الإنسان سوس ماسة  
PRÉSIDENT DE LA COMMISSION RÉGIONALE  
DES DROITS DE L'HOMME DE SOUSS MASSA.



فدوى الرجواني  
FADWA RAJOUANI  
باحثة في مجال الهجرة والتغيرات المناخية.  
عضوة المجلس الجهوي لحقوق الإنسان سوس ماسة.  
CHERCHEUSE EN MIGRATION ET CHANGEMENT CLIMATIQUE.  
MEMBRE DE LA COMMISSION RÉGIONALE DES DROITS  
DE L'HOMME, MILITANTE FÉMINISTE



فيريوز فوزي  
FAYROUZ FAWZI  
استاذة علم اجتماع الهجرة وياحة  
استشارية في مسألة التعددية الثقافية والهجرة  
PROFESSEUR DE LA SOCIOLOGIE DE L'IMMIGRATION  
ET CONSULTANTE RECHERCHEUR SUR LA QUESTION  
DE L'INTERCULTURALITÉ ET IMMIGRATION

## Animée par :



هشام صمادي  
أستاذ باحث

HICHAM SAMADI  
Enseignant-chercheur



## La production et la coproduction cinématographique : Quels enjeux pour un meilleur accompagnement du secteur ?

Le cinéma est souvent désigné comme le septième art. Une œuvre cinématographique est le fruit d'un travail de création artistique qui passe notamment par l'écriture puis par la mise en images d'un scénario. Elle communique aux spectateurs des idées et suscite chez eux des émotions.

Mais le cinéma est aussi une industrie. Il appartient en l'occurrence, au même titre que la musique, aux industries culturelles dont l'objet principal est la production et la commercialisation de biens, de services et d'activités qui ont un contenu culturel, artistique ou patrimonial. Ces biens et services sont protégés par la législation en matière de propriété intellectuelle. Ils sont par ailleurs caractérisés par une forme extrême d'économies d'échelle, à savoir des coûts fixes élevés pour leur conception mais des coûts variables relativement faibles pour leur reproduction, avec des nuances selon le support ou le canal choisi pour leur diffusion. Leur rentabilité exige dès lors une production ou une diffusion de masse. Ce raisonnement s'applique parfaitement au cinéma : un film coûte cher.

### الإنتاج السينمائي والإنتاج المشترك ما هي التحديات نحو مواكبة أفضل للقطاع؟

يشار إلى السينما غالباً بالفن السابع. والعمل السينمائي هو نتيجة عمل إبداعي فني يتضمن كتابة السيناريو ثم تصويره لنقل الأفكار إلى المشاهدين وإثارة مشاعرهم. لكن السينما هي أيضاً صناعة. وهي في هذه الحالة تنتمي، مثل الموسيقى، إلى الصناعات الثقافية التي يتمثل هدفها الرئيس في إنتاج وتسويق السلع والخدمات والأنشطة ذات المحتوى الثقافي أو الفني أو الترفيهي. هذه السلع والخدمات محمية بموجب تشريعات الملكية الفكرية. وتتميز أيضاً بشكل التحكم المالي في المصاريف، أي التكاليف الثابتة العالية لتصميمها ولكن التكاليف المتغيرة منخفضة نسبياً لإعادة إنتاجها، مع وجود فروق دقيقة تعتمد على الوسيط أو القناة المختارة لتوزيعها. وبالتالي فإن ربحيتها تتطلب الإنتاج والتوزيع بكميات كبيرة. ينطبق هذا المنطق تماماً على السينما: الفيليم يكلف ثمناً باهضاً.

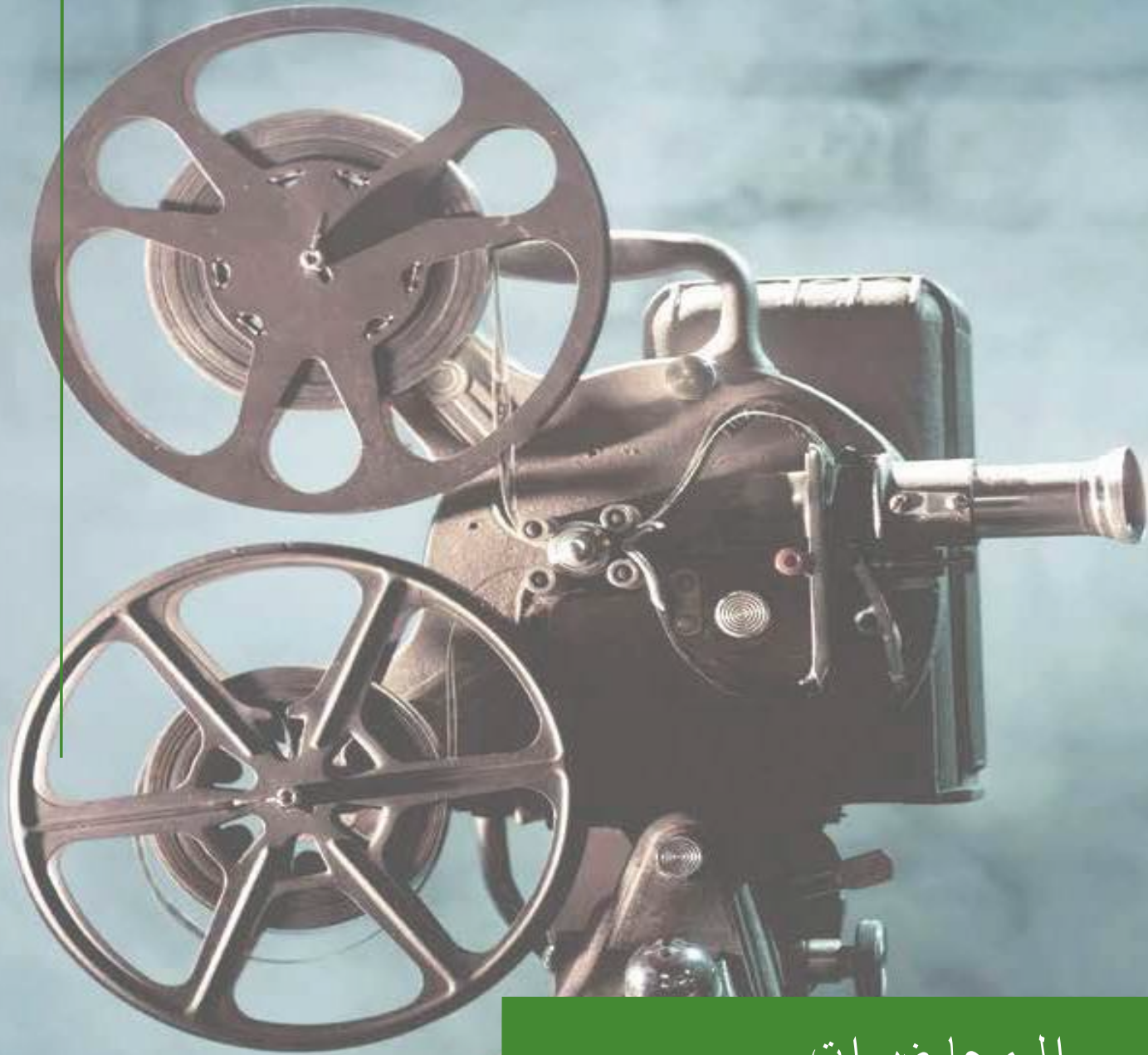
### Animée par :



عبدالرزاق الزيتوني

ABDERRAZZAK ZITOUNY

Réalisateur/ Directeur du centre Winart,  
centre des Nouveaux Medias et Art Vivants .  
مخرج/ مدير مركز وينغ، مركز الوسائط الجديدة وفنون العرض



المحاضرات  
CONFÉRENCES



سنا غواتي

SANAE GHOUATI

أستاذة التعليم العالي  
وعضوة مؤسسة متاحف المغرب

PROFESSEURE UNIVERSITAIRE, MEMBRE  
DE LA FONDATION DES MUSEÉS DU MAROC

## SANAE GHOUATI

professeure universitaire, membre de la fondation  
des musées du maroc

### L'ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUE DES ROMANS

Conférence sur le thème : l'adaptation cinématographique des romans présentée par la professeure Sanae Ghouati, encadrée par l'Enseignant-chercheur Aziz Belkaz.

### سنا غواتي

أستاذة التعليم العالي وعضوة مؤسسة متاحف المغرب.

### اقتباس الفيلم من الروايات

محاضرة حول موضوع: اقتباس الفيلم من الروايات من تقديم الأستاذة سنا غواتي وتأطير الأستاذ-الباحث عبد العزيز بلكاز.

encadrée par :



عبد العزيز بلكاز

AZIZ BELKAZ

Enseignant-chercheur Faculté des Langues,  
Arts et sciences humaines d'Ait Melloul

أستاذ-باحث  
كلية اللغات و الفنون و العلوم الانسانية بايت ملول





محمد بوطالب  
MOHAMMED BOUTALEB

وزير الطاقة والمعادن الأسبق، دكتور دولة في علوم الأرض،  
مهندس دولة في الجيولوجيا التطبيقية، خبير في مجال الطاقة والمعادن  
ومستشار لدى عدة مجموعات صناعية وطنية ودولية،  
عضو شريك في مؤسسة للإنتاج السينمائي.

ANCIEN MINISTRE DE L'ÉNERGIE ET DES MINES,  
DOCTEUR D'ÉTAT EN GÉOSCIENCES,  
INGÉNIEUR D'ÉTAT EN GÉOLOGIE APPLIQUÉE  
CONSEILLER AUPRÈS DE GROUPES INDUSTRIELS MAROCAINS ET ÉTRANGERS.  
ASSOCIÉ DANS UNE BOITE DE PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE.

## MOHAMMED BOUTALEB

Ancien ministre de l'Énergie et des Mines, Docteur d'Etat en Géosciences, Ingénieur d'Etat en Géologie Appliquée Conseiller auprès de groupes industriels Marocains et étrangers. Associé dans une boîte de production cinématographique.

### NOUVEAU PROJET DE LOI RELATIF À L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE AU MAROC

Cette conférence est présentée par le conférencier mohammed boutaleb et encadrée par la professeure bouchra jdaini

## محمد بوطالب

وزير الطاقة والمعادن الأسبق، دكتور دولة في علوم الأرض، مهندس دولة في الجيولوجيا التطبيقية، خبير في مجال الطاقة والمعادن ومستشار لدى عدة مجموعات صناعية وطنية ودولية، عضو شريك في مؤسسة للإنتاج السينمائي

مشروع القانون الجديد المتعلق بالصناعة السينمائية بالمغرب  
من تقديم المحاضر محمد بوطالب وتأطير الأستاذة بشرى الجديني

encadrée par :



بشرى الجديني  
BOUCHRA JDAINI

Professeure en Droit Privé, Vice Doyen chargée du Centre de Dtoit et d'excellence, coordinatrice du Master MDPC et de l'Equipe de Recherche EDTIC à la FSJES Agadir.

أستاذة القانون الخاص، نائبة العميد المسؤولة عن  
مركز القانون والتميز، منسقة الماجستير MDPC  
وفريق البحث EDTIC في FSJES أكادير.



حسن نرايس  
HASSAN NARAISS  
إعلامي وكاتب وناقد سينمائي  
JOURNALISTE, ÉCRIVAIN  
ET CRITIQUE DE CINÉMA

## HASSAN NARAISS

Journaliste, écrivain et critique de cinéma

### HUMOUR ET COMÉDIE DANS LES EXPRESSIONS ARTISTIQUES MAROCAINES

Conférence sur le thème : Humour et comédie dans les expressions artistiques marocaines... présentée par le journaliste, écrivain et critique de cinéma Hassan Naraiss et encadrée par l'Acteur Morad El Achabi .

### حسن نرايس

إعلامي وكاتب وناقد سينمائي

### الفكاهة والكوميديا في التعبيرات الفنية المغربية

محاضرة حول موضوع: الفكاهة والكوميديا في التعبيرات الفنية المغربية... من تقديم الصحفي والكاتب والناقد السينمائي حسن نرايس وتأطير الممثل مراد العشابي.

encadrée par :



مراد العشابي  
MORAD EL ACHABI  
Acteur  
ممثل





إدريس أجبالي  
DRISS AJBALI  
كاتب وصحفي  
CHRONIQUEUR, ESSAYISTE

## DRISS AJBALI

Chroniqueur, Essayiste

### CONFÉRENCE DE DRISS AJBALI AUTOUR DE SON ESSAI: ÉRIC ZEMMOUR, UN OUTRAGE FRANÇAIS

Diplômé de l'Université des Sciences humaines de Strasbourg, est un sociologue a beaucoup travaillé et réfléchi les questions d'intégration. De 1996 à 2003, il sera l'un des collaborateurs de Catherine Trautmann, chargé des questions de violence urbaine. Membre du Conseil des droits de l'Homme de 2003 à 2011. Il est depuis 2007 membre du CCME dont il a assuré la direction jusqu'en 2015. Parmi ses essais, on trouve, Violence et immigration, publié en 2001, Ben Laden n'est pas dans l'ascenseur, en 2002. En 2022, il a publié un essai Éric Zemmour, un outrage français.

Durant son mandat de médiateur de la MAP, Ajbali a publié un ouvrage, Les figures de la presse marocaine.

Conférence présentée par le conférencier driss ajbali et encadrée par le critique Ameur cherqui.

En présentant son essai, « Éric Zemmour, Un outrage français », Driss Ajbali reviendra, à travers ce candidat aux dernières présidentielles françaises, sur les 50 ans dernières années de l'histoire de l'immigration en France.

## إدريس أجبالي

كاتب وصحفي.

محاضرة إدريس أجبالي حول كتابه الأخير: إريك زمور، "إعتداء فرنسي"

إدريس أجبالي، خريج جامعة العلوم الإنسانية في ستراسبورغ، هو عالم اجتماع عمل على نطاق واسع وانشغل بالتفكير في قضايا الاندماج. ، كان أحد مستشاري كاثرين تروتمان، من سنة 1996 إلى 2003 بصفته مسؤولاً عن قضايا العنف في المناطق الحضرية. عضو مجلس حقوق الإنسان من 2003 إلى 2011. وهو عضو في مجلس CCME منذ سنة 2007، وكان مديراً له إلى حدود سنة 2015. ومن بين مقالاته نجد كتاب "العنف والهجرة" المنشور في 2001، بن لادن ليس في المصعد سنة 2002. خلال سنة 2022 أصدر منشورا بعنوان إريك زمور، إعتداء فرنسي.

خلال ولايته كوسيط لوكالة المغرب العربي للأبناء، نشر الجبالي كتابا بعنوان وجوه الصحافة المغربية.

ندوة من تقديم المحاضر إدريس أجبالي وتأطير ناقد عامر الشرقي. ومن خلال تقديم إصداره إريك زمور، "إعتداء فرنسي"، سيعود إدريس أجبالي، من خلال هذا المرشح في الانتخابات الرئاسية الفرنسية الأخيرة، إلى الخمسين سنة الأخيرة من تاريخ الهجرة في فرنسا.

Modérée par :



عامر الشرقي  
CHÉRQUI AMEUR  
Critique, Réalisateur, Académicien  
ناقد ومخرج وأكاديمي





غيثة القصار  
RITA EL QUESSAR  
مخرجة  
RÉALISATRICE

## RITA EL QUESSAR

Réalisatrice, cinéaste polyvalente

HISTOIRE DE L'ART ET HISTOIRE DE CINÉMA

Conférence sur le thème : Histoire de l'art et histoire de cinéma présentée par Professeure, Enseignante Universtaire Fatiha Afryad.

### غيثة القصار

مخرجة سينمائية

تاريخ الفن وتاريخ السينما

محاضرة حول موضوع: تاريخ الفن وتاريخ السينما من تقديم المخرجة غيثة القصار وتأطير الأستاذة الجامعية فتيحة أفرياض

encadrée par :

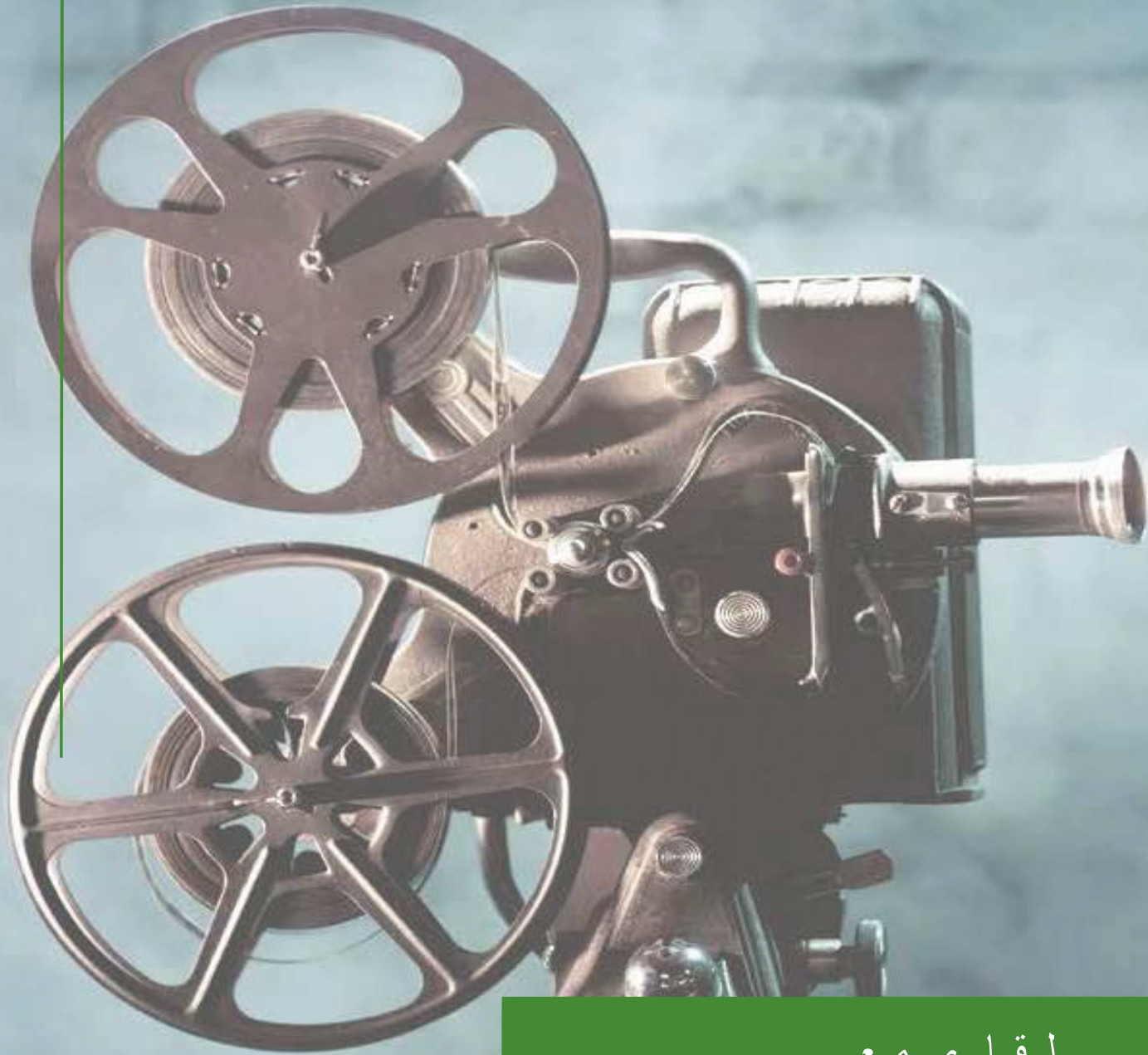


فتيحة أفرياض

FATIHA AFRYAD

Professeure, Enseignante Universtaire

أستاذة جامعية



لقاء مع  
RENCONTRE AVEC



بهاء الطرابلسي  
BAHAA TRABELSI  
صحفية وكاتبة وسيناريسيت  
JOURNALISTE, ÉCRIVAINNE,  
ET SCÉNARISTE

## RENCONTRE AVEC LES ÉTUDIANTS DE LA FACULTÉ DES LANGUES, ARTS ET SCIENCES HUMAINES

Dans le cadre de son ouverture sur le milieu universitaire et dans le souci de permettre aux étudiants de côtoyer les grands professionnels du 7ème Art, le festival organise en partenariat avec la faculté des langues, Arts et des Sciences Humaines d'Ait melloul une rencontre avec : Bahaa Trabelsi  
Journaliste, écrivaine, et scénariste

### لقاء مع طلاب كلية اللغات والآداب والعلوم الإنسانية

في إطار انفتاحه على البيئة الجامعية ومن أجل السماح للطلبة بالاحتكاك مع كبار محترفي الفن السابع، ينظم المهرجان بالشراكة مع كلية اللغات والفنون والعلوم الإنسانية بأيت ملول لقاء مع: بهاء الطرابلسي صحفية، وكاتبة سيناريسيت.

### Animée par :



وفاء أيت كي كي

Wafa AIT KAI KAI

Enseignante-chercheuse Faculté des Langues,  
Arts et sciences humaines d'Ait Melloul

أستاذة-باحثة

كلية اللغات و الفنون و العلوم الإنسانية بأيت ملول





نور الدين لخماري  
NOUR-ÉDDINE LAKHMARI  
مخرج نرويجي من أصول مغربية  
RÉALISATEUR MAROCO-NORVÉGIEN

## RENCONTRE AVEC LES ÉTUDIANTS DE LA FACULTÉ DES LANGUES, ARTS ET SCIENCES HUMAINES

Dans le cadre de son ouverture sur le milieu universitaire et dans le souci de permettre aux étudiants de côtoyer les grands professionnels du 7ème Art, le festival organise en partenariat avec la faculté des langues, Arts et Sciences Humaines d'Ait melloul une rencontre avec : Nour-eddine Lakhmari  
Réalisateur Maroco-Norvégien

### لقاء مع طلاب كلية اللغات والآداب والعلوم الإنسانية

في إطار انفتاحه على البيئة الجامعية ومن أجل السماح للطلبة بالاحتكاك مع كبار محترفي الفن السابع، ينظم المهرجان بالشراكة مع كلية اللغات والفنون والعلوم الإنسانية بآيت ملول لقاء مع: نور-الدين لخماري  
مخرج نرويجي من أصول مغربية

### Animée par :



عائشة بارة

AICHA BARA

Enseignante-chercheure Faculté des Langues,  
des Arts et des sciences humaines d'Ait Melloul

أستاذة-باحثة

كلية اللغات و الفنون و العلوم الانسانية بايت ملو



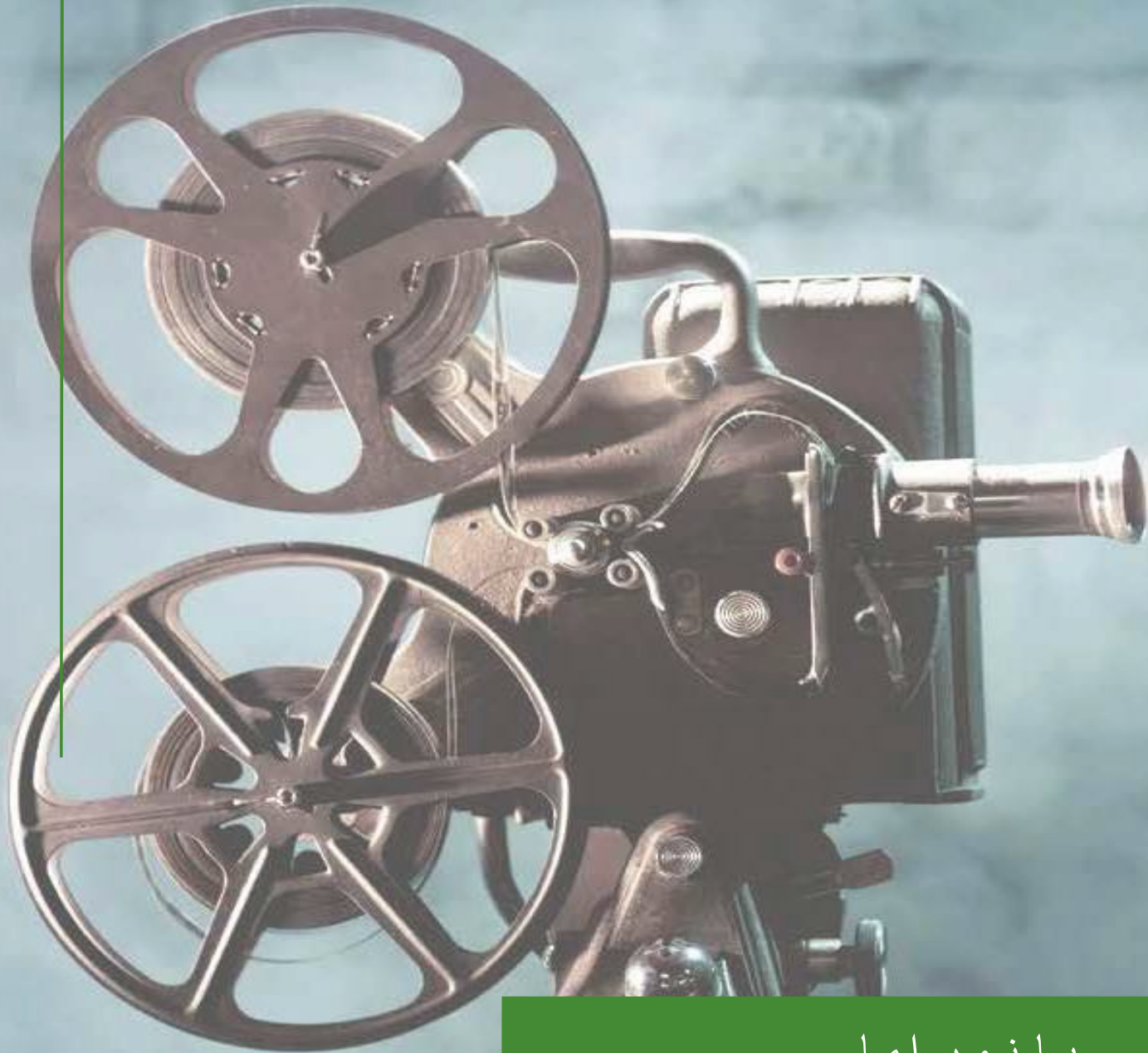
عبد الكريم علوي زكي

ABDELKRIM ALAOUI ZAKI

Enseignant-chercheur Faculté des Langues,  
Arts et sciences humaines d'Ait Melloul

أستاذ-باحث

كلية اللغات و الفنون و العلوم الانسانية بايت ملول



بانوراما  
PANORAMA



إدريس الروخ  
DRISS ROUKHE  
ممثل ومخرج  
ACTEUR, RÉALISATEUR

## CYCLE DRISS ROUKHE

Né à Meknès en 1968, dans une famille défavorisée, Driss Roukhe suit une formation théâtrale à l'Institut-supérieur d'art dramatique et d'animation culturelle (SADAC) de Rabat de 1990 à 1994. En tournée à Strasbourg avec la pièce Le Collier des ruses, il se fait remarquer et décroche une bourse d'études au Conservatoire national supérieur d'art dramatique (CNSAD) de Paris d'où il sort licencié en 1996. Il part ensuite en Jordanie et en Égypte, toujours pour apprendre son métier d'acteur, fait un détour par la Suède au théâtre d'Angered à Göteborg, puis au Théâtre dramatique royal de Stockholm.

Dès le milieu des années 1990, Driss Roukhe apparaît dans de nombreux films marocains et internationaux, on le voit notamment dans Et après ? de Mohamed Ismail, Le Regard et Casanegra de Nour-Ed-dine Lakhmari, L'Enfant cheikh de Hamid Bénani, Aïda de Driss Mrini ou La Marche verte de Youssef Britel. Il tourne pour des réalisateurs français comme Laurent Heynemann, Jean-Jacques Annaud et Philippe Haïm, et pour l'allemand Michael Dreher.

Également acteur dans des productions américaines, il est le partenaire, entre autres, de George Clooney dans Syriana, Brad Pitt et Cate Blanchett dans Babel et Matt Damon dans Green Zone.

Il acquiert une grande popularité dans son pays en apparaissant dans des séries comme Koulha Yalghi Belghah, Maria Nassar et Les Filles de Lalla Mennana.

## دورة إدريس الروخ

ولد في مكناس عام 1968 ؛ في أسرة فقيرة ؛ تابع تكوينه بالمعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالرباط 1990-1994. إثر قيامه بجولة في ستراسبورغ ؛ فاز بمتحة دراسية للإلتحاق بالمدرسة الوطنية العليا للفنون المسرحية بباريس حيث تخرج منها عام 56. ثم غادر إلى الأردن ومصرز دائما قصد التكوين في مجال التمثيل ؛ قبل أن يتألق بمسرح السويد بستوكهولم وكوتبورغ.

منذ منتصف التسعينيات ظهر إدريس روخ في العديد من الأفلام المغربية والعالمية ؛ نراه على وجه الخصوص في فيلم وبعد؟ لمحمد إسماعيل و النظرة وكازانغرا لنور الدين لخماري ؛ الطفل الشيخ لحמיד بناني وعائدة لإدريس مربي أو المسيرة الخضراء ليويسف بريطل. أدى أدوارا مع مخرجين فرنسيين مثل لوران هاينمان « وجان جاك أنود ؛ وفيليب هام ؛ والمخرج الألماني مايكل دربيره كما شارك في أفلام لمخرجين أمريكيين إلى جانب جورج كلوني وبراد بيت وكيت بلاتش؛ ومات ديمون. اكتسب شعبية كبيرة في المغرب من خلال السلسلة التلفزيونية كلها يلغي بلغاه وماريا نصار وبنات للا منانة.





## JRADA MALHA (LOST)

l'histoire de Raniya, une jeune trentenaire, qui vit avec la certitude que son mari la trompe. Chaque soir quand Omar rentre, c'est le même scénario: une bagarre. La jalousie et la peur de Raniya la rendent pratiquement instable.

### جرادة مألحة

قصة رانيا ، وهي امرأة شابة في الثلاثينات من عمرها ، تعيش على يقين من أن زوجها يخونها. كل ليلة عندما يعود عمر إلى المنزل، يكون السيناريو نفسه: شجار. غير أن رانيا وخوفها يجعلانها غير مستقرة عمليا.



## JE T'AIME, DIVORÇONS!

est une comédie romantique et sociale que tout le monde peut voir, tournant autour d'une histoire intéressante d'un couple, Noura et Selim, qui s'aime, mais les circonstances et le destin ont décidé que leur relation doit atteindre le stade du divorce, en raison aussi de la survenance de nombreux problèmes à cause de la jalousie de Noura et de son manque de confiance en Selim, de nombreuses surprises vont se passer tout au long du film.

### كنبيك طلقني

ينحصر حول قصة لزوجين يحبان بعضهما البعض، لكن شاءت الظروف والأقدار، أن تصل علاقتها إلى مرحلة الطلاق، بسبب وقوع مشاكل كثيرة، تترتب عن ذلك مفاجآت كثيرة . فبعد إنجاب ابنتها هند قررت نورا ترك وظيفتها، والتخلي عن أحلامها لرعاية طفلتها والعمل من المنزل، بينما يواصل سليم مسيرته المهنية، ويصبح أكثر شهرة كطبيب تجميل، كل شيء يسير على ما يرام، بين نورا وسليم، لكن هذا الهدوء لن يدوم طويلاً لأن الأمور ستغير بسرعة، وتشكل الحرب جزءاً من حياتهم اليومية. في الفيلم، المصاغ في قالب كوميدي جميل، لن يؤدي وصول بلال ابن عم نورا إلا إلى صب الزيت على النار، وسيكون أحد الأسباب الرئيسية للخلافات التي تنشعب بين الزوجين، أما بالنسبة لعهد صديق سليم، فسيجد توأم روحه، وهي جهاد صديقة نورا والتي تعمل كمفتشة شرطة.

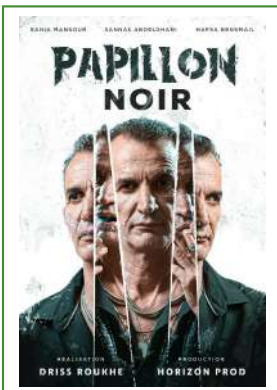


## MKS 86

Plongé dans le passé, Ahmed revient à Meknès après vingt ans de détention pour raconter son histoire sur la place mythique de « Lahdim ». Ce qui est considéré par les visiteurs de la place comme un simple conte, est, en fait, une histoire vraie dont les traces resteront gravées à jamais dans sa chaire et dans sa mémoire.

### MKS 86

غارق في ذكريات الماضي، يعود أحمد إلى مكناس بعد عشرين عاماً من الاعتقال ليحكى قصته في الساحة الأسطورية "الهديم". ما يعتبر حكاية عادية لزوار الساحة يعد في الواقع حقيقة خالدة في جسده وذكريته.

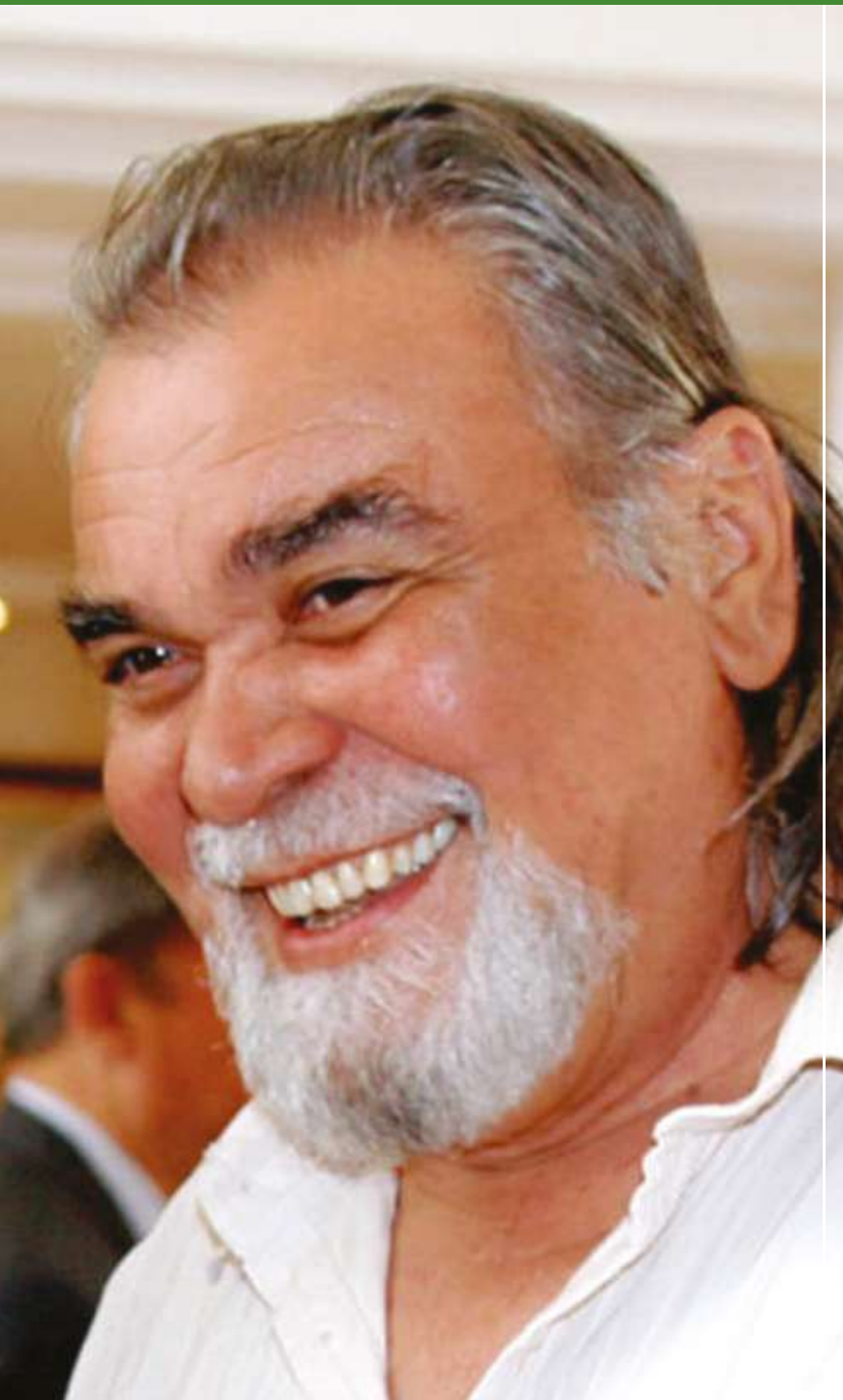


## PAPILLON NOIR

Un homme à la quarantaine se réveille d'un rêve étrange, transformant sa vie en un instant, à l'exception de sa femme, qu'il ne reconnaît pas. Même dans son album de photos de mariage, il découvre une épouse virtuelle qui ne ressemble en rien à la femme avec laquelle il partage son lit et qu'il prétend être sa véritable épouse. Kacem passe des heures à chercher sa femme virtuelle et la femme en photo. Contre toute attente, il finit par retrouver sa femme virtuelle dans un bar. La femme du bar est stupéfaite par la persistance de Kacem à prétendre être son mari. Finalement, Kacem réussit à la convaincre de le suivre dans sa maison virtuelle, et elle est choquée de découvrir qu'elle est la même personne que celle présente sur les photos de mariage.

### فرائشة سوداء

رجل أربيعيني يستيقظ على حلم وكابوس غريب، كل شيء يتغير في حياته في رمشه عين من عالمه الواقعي، إلا زوجته التي لم يتعرف عليها، حتى ألبوم الصور اكتشف فيه زوجة افتراضية لا تشبه المرأة التي تنام بجواره التي تدعي بأنها زوجته الحقيقية . عاش قاسم ساعات من الهوس والبحث عن زوجته الافتراضية والمرأة التي يحتفظ بصورها في ألبوم زفافه . ضد مجرى الأحداث يعثر على زوجته الافتراضية في إحدى الحانات . استغربت امرأة الحانة من إصرار قاسم وادعائه بأنه زوجها. أقنعا قاسم بصعوبة بمرافقته إلى منزله الافتراضي، وكانت دهشتها عظيمة عندما اكتشفت أنها هي نفسها صاحبة ألبوم صور زفاف.



محمد مفتاح  
MOHAMED MIFTAH  
ممثل ومخرج  
ACTEUR, RÉALISATEUR

## CYCLE MOHAMED MIFTAH

Mohamed Miftah né en 1947 à el Hay el Mohammédi, à Casablanca), est un acteur marocain. Véritable touche-à-tout, il a fait du théâtre, de la télévision, du cinéma. Il a joué aussi bien dans des productions nationales que dans des productions étrangères.

Très jeune Mohamed Miftah vit un événement tragique. Sa mère est abattue par les Français en pleine manifestation du 20 août 1953 avec son fils dans les bras.

Il grandira sous la houlette d'une belle-mère qui lui a prodigué tout l'amour dont il avait besoin. Vers la fin des années 1950, Mohamed Miftah découvre la passion des planches. À la maison des jeunes de Hay Mohammédi il jouera et mettra en scène des pièces de théâtre comme "Le coffre", "Karkour sidna Cheikh"...

Vers la moitié des années 1960 la télévision marocaine est à ses balbutiements. Mohamed Miftah fera partie des premiers acteurs des fictions télévisées.

Il jouera dans Al Moutarada de Ahmed Haïdar et collaborera avec d'autres réalisateurs comme Chakib Ben Omar, Mohamed Lotfi, etc. et dernièrement avec Daoud Aoulad Sayed dans Un week-end à Larache (film produit par 2M).

### دورة محمد مفتاح

محمد مفتاح (مواليد 1947 في الحي المحمدي، الدار البيضاء) هو ممثل مغربي، عمل في المسرح والتلفزيون والسينما. وقد أدى في أدوارا كبيرة كل من الإنتاجات المحلية والأجنبية.

يعيش محمد مفتاح في طفولته حدثا مأساويا حيث قتلت والدته برصاص الفرنسيين في منتصف مظاهرة 20 أغسطس 1953 وابنها بين ذراعيها.

سوف يكبر تحت إشراف زوجة أبيه التي أعطته كل الحب الذي يحتاجه. قرب نهاية 1950، اكتشف محمد مفتاح شغفا في مركز شباب الحي محمدي حيث سيقدم عروضاً ومسرحيات مثل "الصدر" و "كركور سيدنا شيخ"...

بحلول منتصف 1960، كان التلفزيون المغربي في مهده. سيكون محمد مفتاح من أوائل الممثلين في الدراما التلفزيونية.

سيلعب دور أحمد حيدر في فيلم "المطاردة" وسيتعامل مع مخرجين آخرين مثل شكيب بن عمر ومحمد لطفي وغيرهم، ومؤخرا مع داود أولاد سيد في فيلم "العرائش" (فيلم من إنتاج 2M).

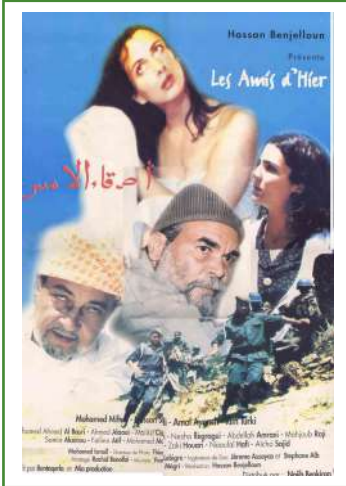


## YACOUT

Moulay Driss, un homme cultivé et vif d'esprit voue en silence un amour sans limite à sa cousine, la belle Yacout. Il s'interdit de lui avouer son amour par crainte de lui déplaire à cause de son dos bossu et son œil borgne. Comme Moulay Driss ne peut même pas espérer séduire Yacout, il décide d'aider Moulay Ali, son meilleur ami, à la conquérir. Moulay Driss commence à écrire des correspondances enflammées destinées à Yacout pour le compte d'Ali. Par moment, caché derrière un arbre il les récite lui-même à une Yacout subjuguée. Yacout qui s'éprend en réalité des paroles de Moulay Driss, croit aimer Moulay Ali.

### ياقوت

مولاي إدريس، رجل مثقف وسريع البديهة، يكرس بصمت حبا لا حدود له لابن عمه، ياقوت الجميل. يمتنع عن الاعتراف بحبه لها خوفا من عدم رضاها بسبب ظهره المنحني وعينه الواحدة. وبما أن مولاي إدريس لا يستطيع حتى أن يأمل في إغواء ياقوت، فإنه يقرر مساعدة مولاي علي، أفضل صديق له، على قهرها. مولاي إدريس يبدأ في كتابة مراسلات نارية لياكوت نيابة عن علي. في بعض الأحيان، مختبئا خلف شجرة، يقرأها بنفسه على ياقوت المقهور. يعتقد ياقوت الذي هو في الواقع في حالة حب مع كلمات مولاي إدريس، أنه يحب مولاي علي.



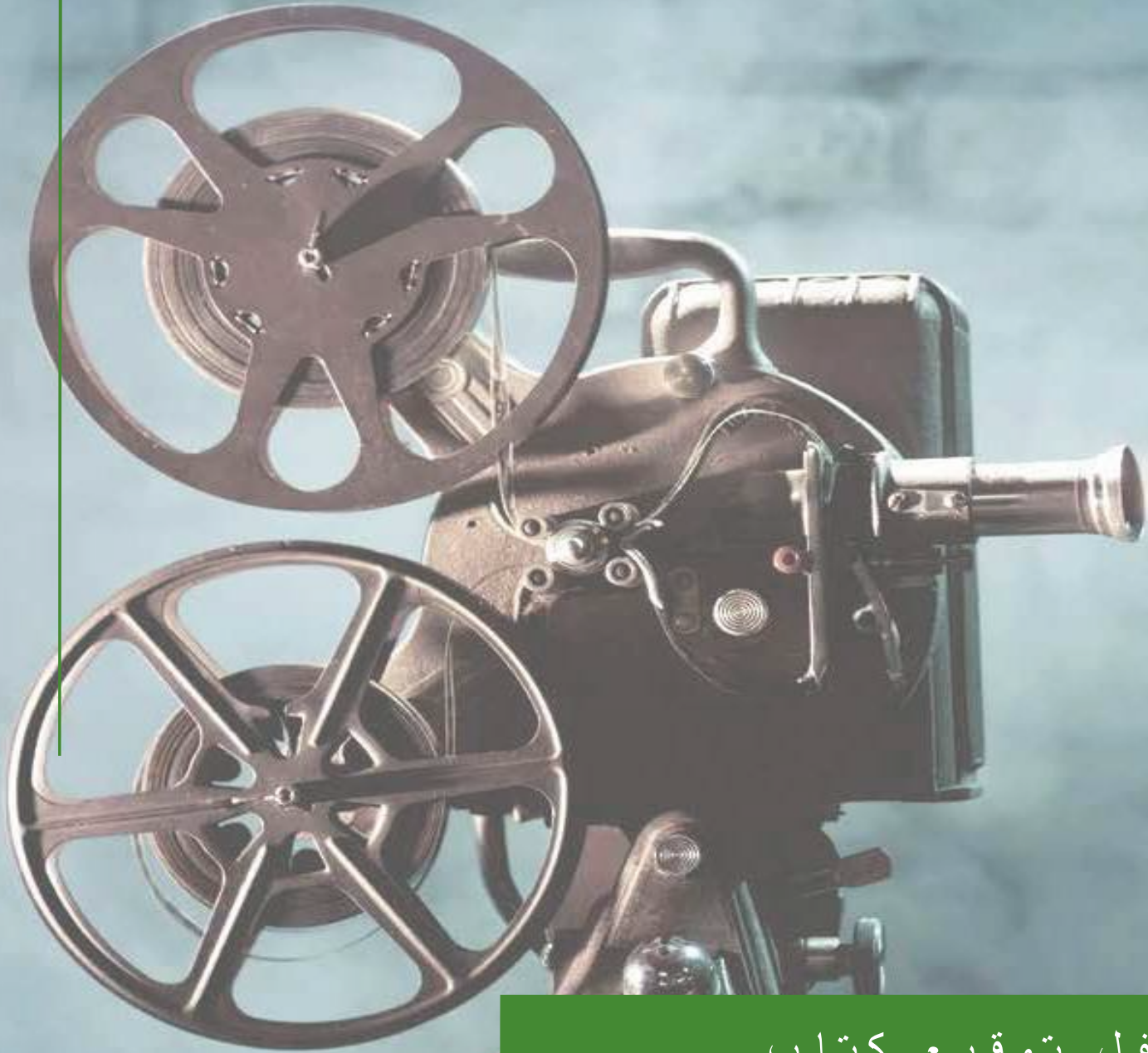
## LES AMIS D'HIER

C'est un film marocain réalisé en 1998 par Hassan Benjelloun, avec Abdelilah El Amrani et de nombreuses stars du cinéma marocain. Les événements du film se déroulent pendant la période du protectorat français au Maroc, nous transmettant les conditions du mouvement national à cette époque, le sort des résistants et des traîtres et l'évolution des événements entre les années 1940 et 1950

### أصدقاء الأمس

فيلم مغربي من إنتاج سنة 1998 للمخرج حسن بنجلون، شارك في بطولته عبد الله العمراني والعديد من نجوم السينما المغربية. وتدور أحداث الفيلم خلال مرحلة الاستعمار الفرنسي للمغرب، حيث قارب أحوال الحركة الوطنية آنذاك ومصير المقاومين والخونة، وتطورات الأحداث بين أربعينيات وخمسينيات القرن الماضي.





حفل توقيع كتاب  
CÉRÉMONIE DE SIGNATURE DU LIVRE



فيروز فوزي

FAYROUZ FAWZI

أستاذة علم اجتماع الهجرة وباحثة استشارية

في مسألة التعددية الثقافية والهجرة

PROFESSEURE DE LA SOCIOLOGIE DE L'IMMIGRATION  
ET CONSULTE CHERCHEURE SUR LA QUESTION  
DE L'INTERCULTURALITÉ ET IMMIGRATION

**SIGNATURE DE SON NOUVEAU LIVRE : L'IMMIGRATION  
ARABO MÉDITERRANÉENNE AU CANADA :  
ENTRE LA FICTION ET LE RÉEL**

Professeure de la sociologie de l'immigration et consulte chercheuse sur la question de l'interculturalité et immigration

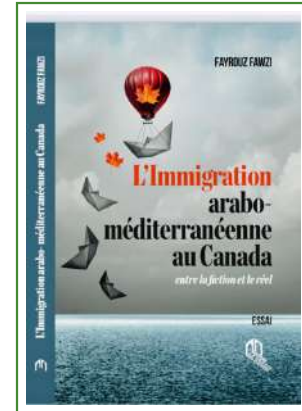
Docteur en sociologie d'immigration. Professeur chercheur en sociologie d'immigration, auteure et chroniqueuse indépendante, elle est d'origine marocaine.

Directrice Centre des Études Et d'accompagnement Canado-Africain des Affaires Migratoires qui a pour but de renforcer l'approche multidisciplinaire et transdisciplinaire dans le traitement de l'immigration comme discipline scientifique. Elle a été chargée de gestion des dossiers d'immigrés à Montréal et intervenante auprès des réfugiés et des immigrés.

**توقيع كتابها الجديد: الهجرة العربية المتوسطية إلى كندا:  
بين الخيال والواقع.**

أستاذة علم اجتماع الهجرة وباحثة استشارية في مسألة التعددية الثقافية والهجرة، من أصول مغربية.

حاصلة على دكتوراه في علم اجتماع الهجرة. أستاذة باحثة في علم اجتماع الهجرة، مؤلفة وكاتبة عمود مستقلة، مديرة مركز الدراسات والتكوين لشؤون الهجرة الكندية- الأفريقية الذي يهدف إلى تعزيز النهج متعدد التخصصات في التعامل مع الهجرة كنظام علمي. مسؤولة سابقة عن إدارة ملفات الهجرة في مونتريال ومتدخلة في شؤون اللاجئين والمهاجرين.



Animée par :



هشام صمادي

HICHAM SAMADI

Enseignant-chercheur

أستاذ باحث



## CÉRÉMONIE DE SIGNATURE DU LIVRE DE HASSAN NARAISS

Dans le cadre de l'ouverture du Festival International Cinéma et Migrations et de sa célébration de diverses expressions culturelles, la programmation de la 19ème édition comprend la signature du livre « بقاؤ فديوركُم » de l'écrivain journaliste et critique de cinéma Hassan Naraiss, le livre contient une pièce de théâtre qui documente les jours du confinement à l'époque de Corona, dont on a connu de nombreux moments où se mêlaient tristesse, joie et peur, du futur et de ce que les jours nous réservent à la lumière d'une épidémie sans précédent.

### حفل توقيع كتاب حسن نرايس

في إطار انفتاح المهرجان الدولي السينما والهجرة واحتفاءه بمختلف التعبيرات الثقافية، تضم برمجة فعاليات الدورة 19 توقيع كتاب "بقاؤ فديوركُم" للكاتب الإعلامي والناقد السينمائي حسن نرايس، والذي ضمنه مسرحية توثق لأيام الحجر الصحي في زمن كورونا لكونها عرفت الكثير من اللحظات امتزج فيها الحزن والفرح والخوف من المستقبل وما تخبئه الأيام في ظل وباء غير مسبق.



Animée par :



مراد العشابى  
MORAD EL ACHABI  
Acteur  
ممثل



حسن نرايس  
HASSAN NARAISS  
إعلامي وكاتب وناقد سينمائي  
JOURNALISTE, ÉCRIVAIN  
ET CRITIQUE DE CINÉMA





إدريس أجبالي  
DRISS AJBALI  
كاتب وصحفي  
CHRONIQUEUR, ESSAYISTE

### SIGNATURE DE SON NOUVEAU ESSAI: ÉRIC ZEMMOUR, UN OUTRAGE FRANÇAIS

Diplômé de l'Université des Sciences humaines de Strasbourg, est un sociologue a beaucoup travaillé et réfléchi les questions d'intégration. De 1996 à 2003, il sera l'un des collaborateurs de Catherine Trautmann, chargé des questions de violence urbaine. Membre du Conseil des droits de l'Homme de 2003 à 2011. Il est depuis 2007 membre du CCME dont il a assuré la direction jusqu'en 2015. Parmi ses essais, on trouve, Violence et immigration, publié en 2001, Ben Laden n'est pas dans l'ascenseur, en 2002. En 2022, il a publié un essai Éric Zemmour, un outrage français. Durant son mandat de médiateur de la MAP, Ajbali a publié un ouvrage, Les figures de la presse marocaine.

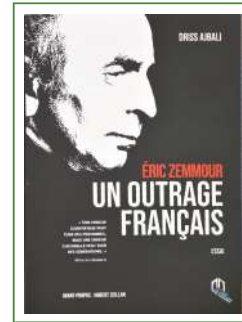
Conférence :

En présentant son essai, « Éric Zemmour, Un outrage français », Driss Ajbali reviendra, à travers ce candidat aux dernières présidentielles françaises, sur les 50 ans dernières années de l'histoire de l'immigration en France..

### توقيع كتابه الجديد : إيريك زمور، "إعتداء فرنسي"

إدريس أجبالي، خريج جامعة العلوم الإنسانية في ستراسبورغ، هو عالم اجتماع عمل على نطاق واسع وانشغل بالتفكير في قضايا الاندماج. ، كان أحد مستشاري كاثرين تروتمان، من سنة 1996 إلى 2003 بصفته مسؤولاً عن قضايا العنف في المناطق الحضرية. عضو مجلس حقوق الإنسان من 2003 إلى 2011. وهو عضو في مجلس CCME منذ سنة 2007، وكان مديراً له إلى حدود سنة 2015. ومن بين مقالاته نجد كتاب "العنف والهجرة" المنشور في 2001، بن لادن ليس في المصعد سنة 2002. خلال سنة 2022 أصدر منشورا بعنوان إيريك زمور، إعتداء فرنسي. خلال ولايته كوسيط لوكالة المغرب العربي للأنباء، نشر الجبالي كتابا بعنوان وجوه الصحافة المغربية.

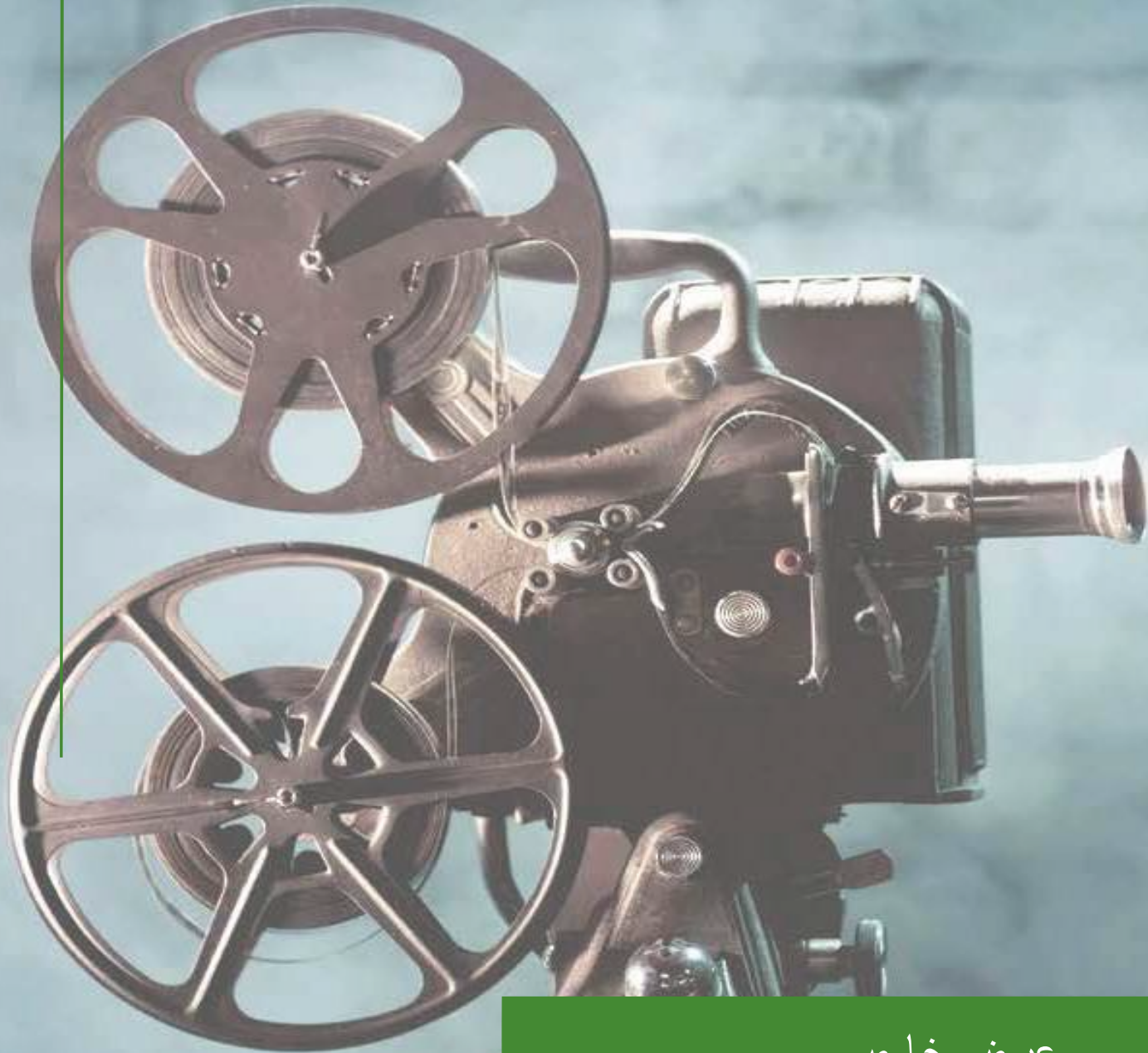
ندوة:  
ومن خلال تقديم إصداره إيريك زمور، "إعتداء فرنسي"، سيعود إدريس أجبالي، من خلال هذا المرشح في الانتخابات الرئاسية الفرنسية الأخيرة، إلى الخمسين سنة الأخيرة من تاريخ الهجرة في فرنسا.



Animée par :



عامر الشرقي  
CHERQUI AMEUR  
Critique, Réalisateur, Académicien  
ناقد ومخرج وأكاديمي



عرض خاص  
PROJECTION SPÉCIALE

## LE CINÉMA EN PROJECTION SPÉCIALE

Les professionnels du 7ème Art sont conviés à une projection spéciale, qui leur est spécialement réservée, du film ANIMALS le nouveau film de Nabil Ben Yadir, qui va présenter son film et en débattre avec les cinéastes, dans le cadre de la mise en relation des cinéastes Marocains issus de l'immigration et leurs homologues nationaux.

### السينما في عرض خاص

محترفو الفن السابع مدعوون لحضور عرض خاص لفيلم ANIMALS الفيلم الجديد للمخرج نبيل بن يدير، الذي سيرض بحضوره ويناقشه مع صناع السينما من ضيوف المهرجان، في إطار توطيد العلاقات المهنية بين السينمائيين من أبناء الهجرة ونظرائهم المغاربة.



نبيل بن يدير  
NABIL BEN YADIR

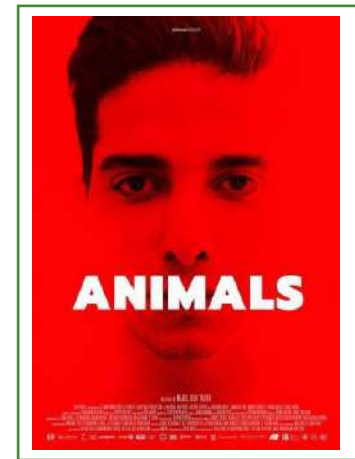
Scénariste, Réalisateur,  
Producteur belgo-marocain  
سينارست، مخرج ومنتج  
بلجيكي من أصول مغربية

### الحيوانات بلجيكا - 1س 31 د - 2021

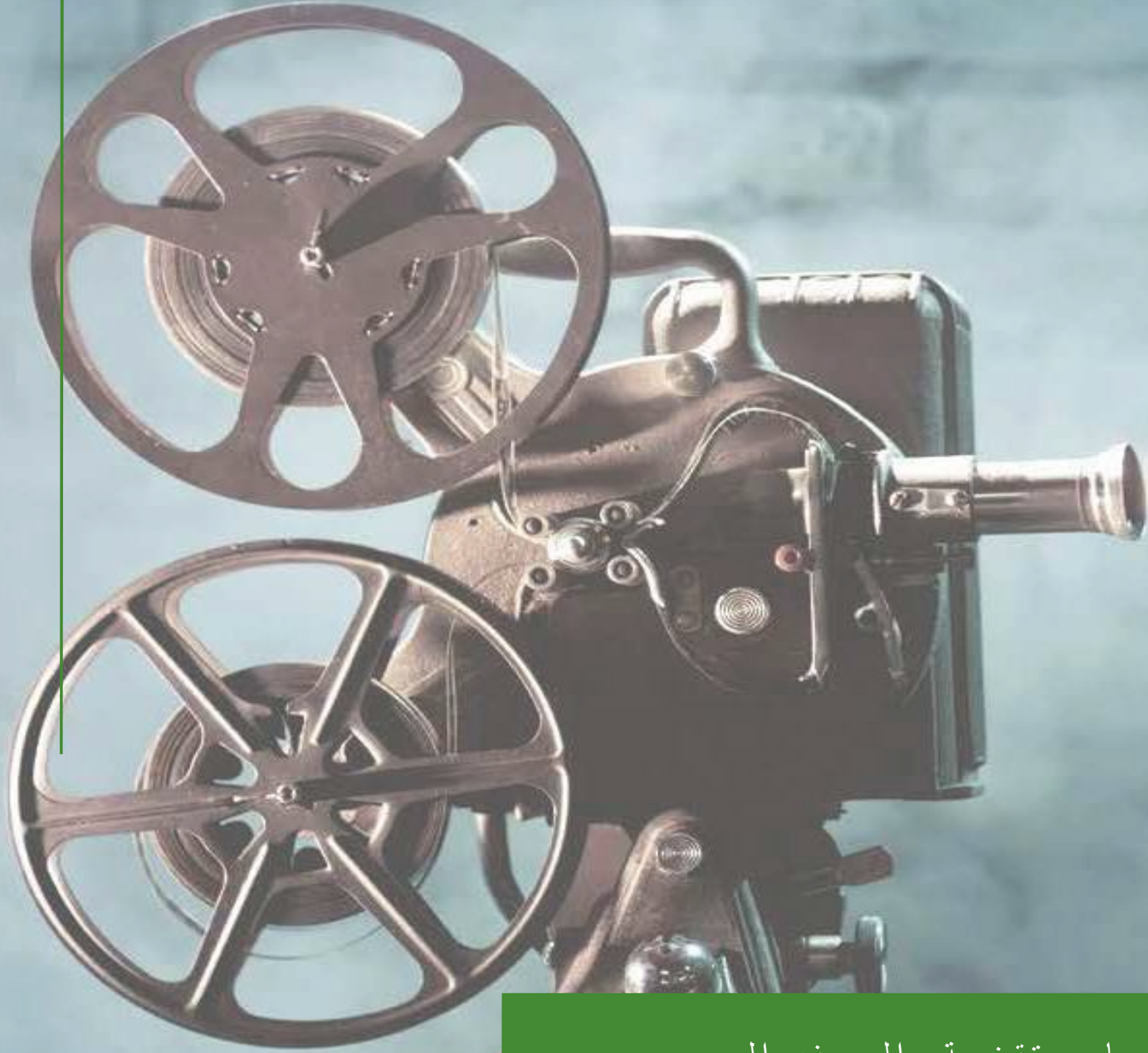
إبراهيم هو فخر أمه وفرحها. إنها تأمل أن يجد حب حياته في أقرب وقت ممكن ثم يبدأ في تكوين أسرة، الأمر الذي سيجعلها سعيدة للغاية. لكنها لا تعلم أن إبراهيم يحب الرجال.

### ANIMALS Belgique - 1h 31 min - 2021

Brahim est la fierté et la joie de sa mère. Elle espère qu'il trouvera l'amour de sa vie le plus tôt possible et qu'il fondera ensuite une famille, ce qui la rendrait incroyablement heureuse. Cependant, elle ne sait pas que Brahim aime les hommes.







السينما بتقنية الوصف السمعي  
LE CINÉMA EN AUDIO DESCRIPTION

## LE CINÉMA EN AUDIO DESCRIPTION

Dans le cadre de son ouverture sur toutes les expériences pour rapprocher le cinéma de tous les publics, quel que soit leur statut, le Festival international cinéma et migrations d'Agadir continue à faire profiter les malvoyants à travers de projections spéciales, en programmant un film cinématographique long métrage, qui sera projeté en audiodescription, en partenariat avec le grand spécialiste, Mohamed Ammora, qui a écrit plusieurs films de grands réalisateurs marocains, selon cette technique.

Le choix de cette édition est porté sur le film "l'orchestre des aveugles" du réalisateur et scénariste Marocain : Mohamed mouftakir qui sera projeté pour le public des malvoyants, qui auront le droit de suivre des films grâce à la technique de l'audiodescription. La direction du festival a fourni tous les moyens matériels, techniques et logistiques pour réussir cette projection, à l'instar des précédentes éditions du festival.

## السينما بتقنية الوصف السمعي

في إطار انفتاحه على كل التجارب الكفيلة بتقريب السينما من كل المتلقين كيفما كانت وضعياتهم، يستمر المهرجان الدولي السينما والهجرة في حوض تجربة الانفتاح على المكفوفين وضعاف البصر من خلال برمجة أفلام سينمائية بتقنية الوصف السمعي وذلك بشراكة مع فعاليات وطنية مشهود لها بالريادة في هذا المجال ونخص بالذكر الإعلامي محمد عمورة الذي كتب عدة أفلام بهذه التقنية لمخرجين مغاربة كبار. وقد وقع اختيار المهرجان خلال هذه الدورة على الفيلم الروائي الطويل "جوق العميين" لمحمد مفتكر، والذي سيعرض بحضور جمهور المكفوفين وضعاف البصر الذين سيمارسون حقهم في متابعة الأفلام السينمائية بفضل تقنية الوصف السمعي، وقد وفرت إدارة المهرجان كل الإمكانيات المادية والوسائل التقنية واللوجيستية لإنجاح هذه التجربة التي أصبحت من الفقرات القارة في برمجة المهرجان.

**إنتاج:** أفالانش للإنتاج، فيلم شاما  
**إخراج:** محمد مفتكر  
**سيناريو:** محمد مفتكر  
**الصورة:** نشافير كاسترو  
**مونتاج:** ليلى دینار، صوفي فوردرينو  
**تشخيص:** محمد البسطاوي، يونس ميكري، ماجدولين الإدريسي، منى فتو، محمد الشوئي، فهد بنشمسي

**Production :** AVALANCHE PRODUCTIONS , CHAMA FILM  
**Réalisation :** MOHAMED MOUFTAKIR  
**Scénario :** MOHAMED MOUFTAKIR  
**Image :** XAVIER CASTRO  
**Montage :** LAYLA DINAR, SOPHIE FOURDRINOY  
**Interprétation :** MOHAMED BASTAOUI, YOUNES MEGRI, MAJDOULINE IDRISSE, MOUNA FETTOU, MOHAMED CHOUBI, FEHD BENCHEMSI

## جوق العميين المغرب - 1 س 12 د - 2015

يعيش الحسين وهو قائد فرقة موسيقية شعبية ومحِب للملك الحسن الثاني في المنزل العائلي وسط صخب المغنيات وموسيقي الفرقة الذين يضطرون أحيانا للتظاهر بالعمى لكسب المزيد من المال في الحفلات والأعراس، حيث يمنع على الرجال الدخول إلى أمكنة النساء إلا في حالة كانوا عميانا خاصة لدى العائلات المغربية المحافظة.

## L'ORCHESTRE DES AVEUGLES Maroc- 1h 12 min - 2015

Al Hussein, un chef de groupe populaire qui aime le roi Hassan II, vit dans la maison familiale au milieu de la clameur des chanteurs et des musiciens qui doivent parfois faire semblant d'être aveugles pour gagner plus d'argent lors des fêtes et des mariages. Les hommes sont interdits de résidence aux femmes à moins d'être aveugles, en particulier aux familles conservatrices marocaines.



محمد عمورة  
MOHAMMED  
AMMORA

Journaliste  
صحافي



محمد مفتكر  
MOHAMED  
MOUFTAKIR

Réalisateur, scénariste  
مخرج وكاتب سيناريو

## REMERCIEMENTS

## شكر وامتنان

L'association « l'initiative Culturelle » organise la 19<sup>ème</sup> édition du « Festival International Cinéma et Migrations » :  
جمعية "المبادرة الثقافية" تشكر شركاءها على دعمهم للدورة 19 للمهرجان الدولي السينما والهجرة والذي نظمتها:

### Avec:

- Le Ministère de la jeunesse, de la culture et de la communication
- l'Office National du Tourisme
- la wilaya de la région Souss Massa
- le Conseil Régional Souss massa
- le Conseil préfectoral d'Agadir Idaoutanan
- la Commune territoriale d'Agadir
- le Conseil régional du tourisme Souss Massa
- l'Association régionale de l'Industrie Hôtelière
- le Bureau Marocain des Droits d'auteurs et droits voisins
- la Chambre de Commerce de l'Industrie et des Services
- la Chambre régionale de l'Artisanat

### NOS PARTENAIRES OFFICIELS

- Groupe Akwa
- Groupe Doha
- Groupe Belhassane
- Gaz Afric
- Sté Moubina
- Sté Sodisma
- Coca Cola
- Sud Concession Automobile
- Assurances Marrache et Dor
- Société Boissons du Maroc
- Sté EBERTEC
- Montana Sécurité
- Association professionnelle des plaisanciers
- Association Baies D'Agadir

### NOS PARTENAIRES CULTURELS

- L'université Ibn Zohr
- La Commission Régionale des Droits de l'Homme
- Festival Ecrans Noirs Cameroun
- Centre Winart

### PARTENAIRES MÉDIA OFFICIELS

- SNRT
- 2M TV, 2M Radio et 2M.ma
- Medi 1 TV et Medi 1 Radio
- MAP
- Radio Plus
- Al Ayam
- Al Bayane
- Machahid
- Télégramme Info

### مع:

- وزارة الشباب والثقافة والتواصل
- المكتب الوطني المغربي للسياحة
- ولاية جهة سوس ماسة
- مجلس جهة سوس ماسة
- مجلس عمالة أكادير إداوتنان
- الجماعة الترابية لأكادير
- المجلس الجهوي للسياحة سوس ماسة
- الجمعية الجهوية للصناعة الفندقية بأكادير
- المكتب المغربي لحقوق المؤلفين والحقوق المجاورة
- غرفة التجارة والصناعة والخدمات
- غرفة الصناعة التقليدية

### شركاؤنا الرسميون

- مجموعة أكوى
- مجموعة ضحي
- مجموعة بلحسن
- غاز أفريك
- شركة موبينا
- شركة صوديسما
- كوكاكولا
- سود كونسيبيون
- تأمينات مراه وضور
- شركة مشروبات المغرب
- شركة ايبرتيك
- مونتانا سكيريبي
- الجمعية المهنية للقوارب الترفيهية
- جمعية خلجان أكادير

### شركاؤنا الثقافيون

- جامعة ابن زهر
- اللجنة الجهوية لحقوق الإنسان
- مهرجان الشاشات السوداء بالكميرون
- مركز وينغ

### شركاؤنا الإعلاميون

- الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة
- القنوات الإذاعية والتلفزيونية والرقمية 2M
- ميدي 1 التلفزيونية والإذاعية
- وكالة المغرب العربي للأنباء
- راديو بلوس
- الأيام
- البيان
- مشاهد
- تلغرام أنفو



L'association " l'initiative culturelle" organise  
la 19 ème édition du Festival

الدورة  
19 Edition

Avec:



Partenaires Officiels



Partenaires Culturels



Partenaires Médias





المهرجان الدولي السينما والهجرة أكادير  
ⵎⵓⵏⵏⵓⵔ ⵉⵎⵓⵏⵏⵓⵔ ⵉⵎⵓⵏⵏⵓⵔ ⵉⵎⵓⵏⵏⵓⵔ  
FESTIVAL INTERNATIONAL CINÉMA ET MIGRATIONS AGADIR  
THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF CINEMA AND MIGRATION AGADIR